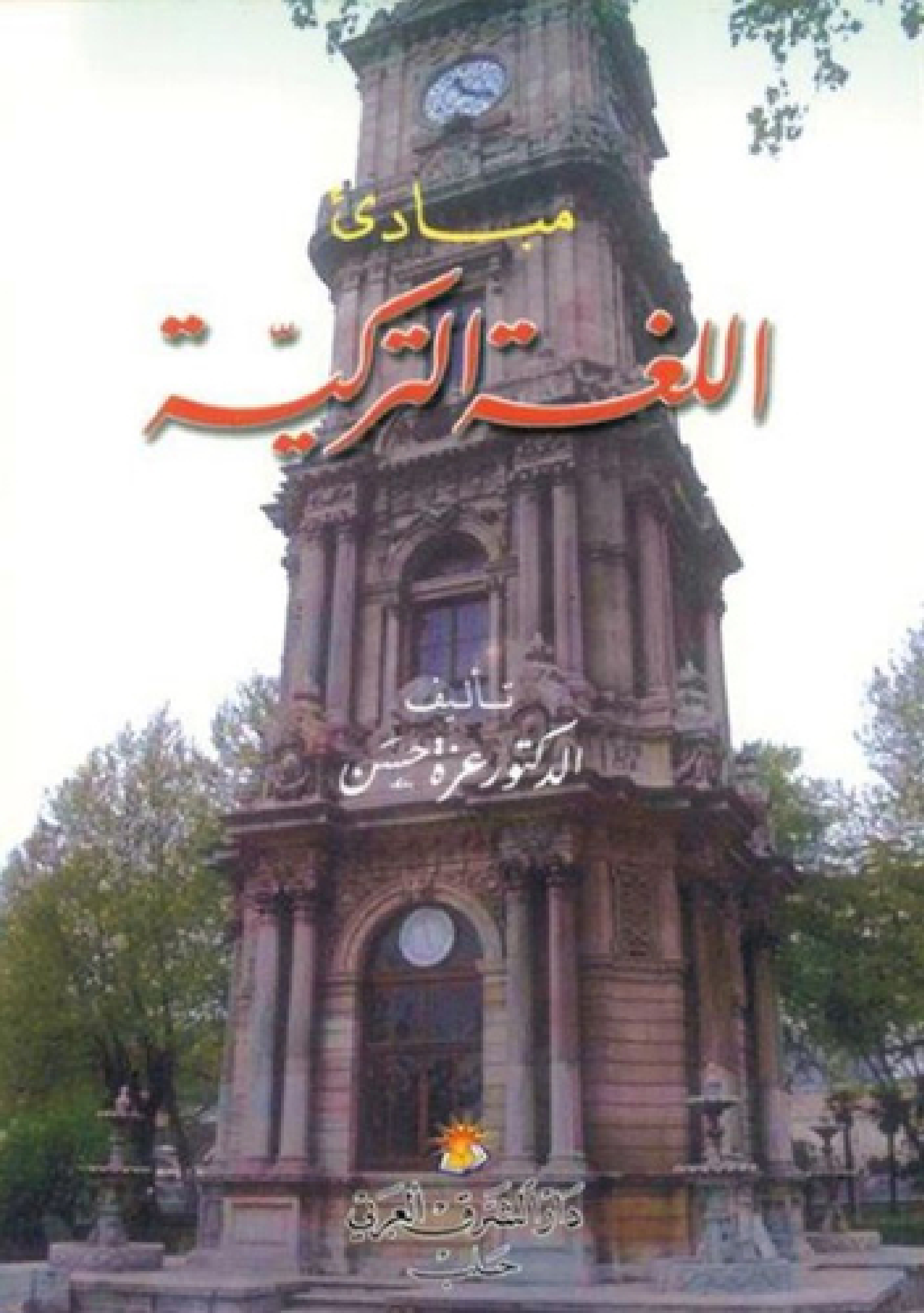


مبادئ اللغة التركية

تأليف

الدكتور عزة حسن

دار الشرق العربي

حلب

مبادئ

اللغة التركيّة

تأليف

الدكتور عزة حسن

دار الشرق العربي
حلب

الحروف

حروف الهجاء المستعملة في اللغة التركية تسعة وعشرون حرفاً ، وهي :

رسم الحرف		لفظه	اسمه
A	a	آ	a
B	b	بَ	be
C	c	جَ	ce
Ç	ç	چَ	çe
D	d	دَ	de
E	e	أ	e
F	f	فَ	fe
G	g	گَ	ge
Ğ	ğ	غَ	—
H	h	هَ	he
I	ı	— (١)	ı
İ	i	إ	i
J (٢)	j	ژَ	je

(١) يلفظ هذا الحرف كسرة مشمومة بضمة خفيفة ، مثل الألف في قولنا (اِرْجَعْ) في العربية العامية السورية .

(٢) هذا الحرف ليس أصيلاً في التركية . وجميع الكلمات التي يرد فيها دخيلة.

K	k	كَ ، قَ (١)	ke
L	l	لَ	le
M	m	مَ	me
N	n	نَ	ne
O	o	أو (فخمة)	o
Ö	ö	أو (رقيقة)	ö
P	p	پَ	p
R	r	رَ	re
S	s	سَ	se
Ş	ş	شَ	şe
T	t	تَ	te
U	u	أو (فخمة)	u
Ü	ü	أو (رقيقة)	ü
V	v	وَ	ve
Y	y	يَ	ye
Z	z	زَ	ze

ملاحظة : حروف الهجاء التركية تكتب كما تلفظ ، أي أن الرسم واللفظ متفقان في اللغة التركية :

---

(١) ينطق هـذا الحرف قافاً مع الحروف الصوتية الفخمة وكافاً مع الحروف الصوتية الرقيقة .

مفردات لضبط نطق الحروف :

gene	gam	yağ	çığır
أيضاً	غمّ	سمن	طريق
han	hamur	ısı	ılık
خان	عجين	حرارة	فاتر
ince	iğne	jüri	Japonya
رفيع	إبرة	لجنة تحكيم	اليابان
kalın	kedi	amaç	anahtar
ثخين	هرة	غاية	مفتاح
bakır	bıçak	cevap	cuma
نحاس	موسى	جواب	جمعة
çene	çivi	dam	deve
ذقن	مسمار	سطح البيت	جمل
emek	eski	fakir	fındık
جهد	قديم	فقير	بندق
taş	takım	ulak	uçak
حجر	بزّة	دقيق	طائرة
ucuz	üç	üstün	ülke
رخيص	ثلاثة	عال	إقليم
varış	vermek	yağma	yumurta
وصول	إعطاء	نهب	بيض
zaman	zehir	yağmur	leke
زمان	سمّ	مطر	بقعة
limon	masa	merdiven	nasıl
ليمون	منضدة	سلّم	كيف ؟

ödev	ocak	okul	nehir
وظيفة	موقد	مدرسة	نهر
rapor	pencere	pamuk	ördek
تقرير	نافذة	قطن	بطة
	resim	fetih	
	رسم	فتح	

يتبين من جدول الحروف- أن واحداً وعشرين حرفاً من حروف الهجاء التركية هي حروف صامتة . وهي نوعان :

١ — حروف صامتة لينة هي :

b c d g ğ j l m n s v y z .

٢ — حروف صامتة قاسية هي :

ç f h k p s ş t .

والأحرف الثمانية الباقية صوتية ، وهي :

a e ı i o ö u ü

والأحرف الصوتية نوعان :

أحرف صوتية فخمة	u	o	ı	a
أحرف صوتية رقيقة	ü	ö	i	e

علامة المد : هذه الأحرف الصوتية قصيرة غير ممدودة في اللفظ ، تنطق خفيفة سريعة . وليس في التركية أحرف مدّ في الأصل .

ولكن هناك بعض الكلمات الدخيلة في التركية تُنطق ممدودة لمقاربة نطقها الأصلي ، مثل الكلمات الآتية :

lâle	âdem	âdet
زهرة التوليب	آدم	عادة

وللدلالة على المد يوضع فوق الحرف الصوتي الممدود علامة المد (^) .

علامة الترقيق : الحروف الثلاثة l k g تنطق فخمة أو رقيقة حسب الحروف الصوتية التي ترافقها في الكلمة . ولكنها تنطق أحياناً رقيقة مع الحروف الصوتية الفخمة في الكلمات الدخيلة لمقاربة نطقها الأصلي ، كما في الكلمات الآتية :

mağlûp	kâtip	rüzgâr
مغلوب	كاتب	ريح

وللدلالة على ذلك يوضع فوق الحرف الصوتي الذي يتلو هذه الحروف علامة الترقيق (^) .

تمرين : قراءة الكلمات الآتية مع الانتباه إلى الحروف الممدودة والحروف المرققة :

kâmil	sükût	meselâ	selâmet
كامل	سكوت	مثلاً	سلامة
dükkân	âlem	felâket	alâmet
دكانة	عالم	فاجعة	علامة
imlâ	kâr	lâzım	Hükûmet
إملاء	ربح	لازم	حكومة
	mâna	malûm	
	معنى	معلوم	

تنتهي بعض الكلمات بالحروف القاسية t p k ç كما في الأمثلة التالية :

ayak	ağaç	armut	dolap
قدم	شجرة	كمثرى	خزانة

فاذا اتصلت هـذه الحروف الأربعة في أواخر الكلمات بحرف صوتي بعدها لانت في اللفظ وصارت d b ğ c كما في الأمثلة التالية :

elma ağacı	ayağım	dolabı açtım
شجرة التفاح	قدمي	فتحت الخزانة

armudu aldım
أخذت الكمثرى

※※

التجانس الصوتي

bakış	okumak	çocuk
نظرة	القراءة	طفل
çiçek	köprü	deniz
زهر	جسر	بحر

إذا نظرنا إلى الكلمات الواردة في السطر الأول ، وفحصنا أحرفها الصوتية وجدنا هذه الأحرف جميعـا فخمة . وإذا نظرنا إلى الكلمات الواردة في السطر الثاني ، وفحصنا أحرفها الصوتية وجدنا هذه الأحرف جميعا رقيقة .

القاعدة : لا يجتمع في الكلمة الواحدة حرف صوتي فخم وآخر رقيق في اللغة التركية . بل تكون أحرف الكلمة الصوتية جميعاً إما فخمة وإما رقيقة . وهذه هي قاعدة التجانس الصوتي في اللغة التركية (١) .

---

(١) هذه القاعدة مهمة جداً . وهي صعبة التطبيق ، تحتاج إلى دقة ومران . وبها يعرف حسن التكلم بالتركية ، ويميز الأجنبي من التركي الأصيل .

davet	kalem	kitap
دعوة	قلم	كتاب
taze	sütun	süvari
طري	اسطوانة	فارس

وإذا نظرنا الآن إلى الكلمات الواردة في السطرين السابقين وجدنا الحروف الصوتية الفخمة والرقيقة قد اجتمعت في الكلمة الواحدة، وخرجت على قاعدة التجانس الصوتي المتبدة التي عرفناها . والسر في هذه الحال هو كون هذه الكلمات جميعاً دخيلة غير تركية في الأصل . فكلمات السطر الأول عربية الأصل كما نعلم . أما كلمات السطر الثاني فهي فارسية الأصل . وبذلك يمكن تمييز معظم الكلمات الدخيلة من الأصيلة في التركية .

elma	anne
تفاح	أم

وهاتان الكلمتان تركيتان أصيلتان ، ولكنهما خارجتان على التجانس الصوتي كما نرى . والسبب في ذلك هو التظرف أو التفريق . فالكلمة الأولى أصلها ana ، وهي شائعة جداً ومنتشرة في الأرياف وأوساط الشعب ، فتظرّف الناس وحولوها إلى anne في المدن وأوساط المثقفين .

والكلمة الثانية أصلها alma ، وهي تفيد بهذا الشكل معنى آخر هو : لا تأخذ . فحوّلها الناس في المدن وأوساط المثقفين إلى elma للتفريق وإزالة الالتباس . ولها أمثال ولكنها نادرة .

تمرين : قراءة الكلمات الآتية مع الانتباه إلى التجانس الصوتي فيها أو فقدانه منها :

doğru	polis	makina	çorap
صحيح	شرطي	آلة	جورب
esas	ağaç	gelin	kuzu
أساس	شجر	عروس	خروف

kale	miktar	çanta	direk
قلعة	مقدار	حقيبة	عمود
sandık	para	almak	ünivesite
صندوق	مال	أخذ	جامعة
ziyade	fakülte	nisan	ilim
زيادة	كلية	نيسان	علم
	güneş	bilim	
	شمس	علم	

وهذا جدول يبين تجانس الحروف الصوتية في الكلمة الواحدة في التركية :

l	أو	a	يتبعها	a
i	أو	e	←	e
a	أو	l	←	l
i	أو	e	←	i
u	أو	a	←	o
ü	أو	e	←	ö
u	أو	a	←	u
ü	أو	e	←	ü

على أن هذا الجدول ليس عاماً جامعاً ، إذ تخرج بعض الكلمات عن شموله ، ولا سيا إذا كانت الحروف الفاصلة بين الحروف الصوتيـــة في الكلمة هي الحروف التالية :

h m p v كما في الكلمتين الآتيتين مثلاً :

havuç	çabuk
جزر	سريع

المقطع الصوتي

عربة araba

حين ننطق بهذه الكلمة نلاحظ أننا ننطق بها على ثلاث دفعات . الدفعة الأولى a ، والثانية ra ، والثالثة ba . وكل دفعة من هذه الدفعات الثلاث مقطع صوتي مستقل . ومن اجتماع المقاطع الثلاثة تتألف كلمة araba .

القاعدة : تتألف الكلمات في اللغة التركية من مقاطع صوتية ، كما في سائر اللغات . والمقطع الصوتي هو جزء الكلمة أو مجموعة الحروف التي تنطق دفعة واحدة .

dört	yol	el	o
أربعة	طريق	يد	ذاك ، هو

هذه أربع كلمات ، تتألف كل منها من مقطع صوتي واحد . وبتأمل هذه الكلمات يظهر لنا أن المقطع الصوتي له أربعة أشكال :

١ — مقطع مؤلف من حرف واحد ، ولا يكون إلا حرفاً صوتياً .
٢ — مقطع مؤلف من حرفين ، أحدهما صوتي والآخر صامت .
٣ — مقطع مؤلف من ثلاثة أحرف ، أولها أو أوسطها حرف صوتي .
٤ — مقطع مؤلف من أربعة أحرف ، ثانيها حرف صوتي .

وألفاظ اللغة التركية تتألف من مقطع صوتي واحد أو مقطعين اثنين أو أكثر من ذلك .

تمرين : قراءة الكلمات التالية حسب مقاطعها الصوتية :

bel — ki	yük — sek	yu — mu — şak
لعل ، ربما	عالٍ	ناعم ، لين

ya — kın	ço — ban	bi — tir — me
قريب	راعٍ	إنهاء
cüm — le	be — lirt — me	yıl — dız
جملة	إظهار	نجم
ya — ban — cı	sul — tan	An — ka — ra
أجنبي	سلطان	آنقرة
dü — zen	Is — tan — bul	
نظام	استانبول	
cum — hu — ri — yet		A — na — do — lu
جمهورية		الأناضول
de — mir	su — ri — ye	gün — düz
حديد	سورية	نهار
Ha — lep	ak — şam	Bağ — dat
حلب	مساء	بغداد

تمرين : قراءة الكلمات التالية ومعرفة مقاطعها الصوتية :

bahçe	gerek	gelincik
بستان	لازم	شقائق النعمان
damla	arkadaş	geldi
قطرة	رفيق	جاء
nokta	buraya	çarşı
نقطة	إلى هنا	سوق
Mehmet	sokak	Ahmet
محمد	شارع	أحمد
hurma	büyük	mektup
تمر	كبير	رسالة
küçük	mahkeme	hareket
صغير	محكمة	حركة

anlam	hikâye
معنى	حكاية

نبرة الصوت

ilgi	okudu	vazife
علاقة	قرأ	وظيفة

حين قراءة هذه الكلمات ننبر مقاطعها الأخيرة ، أي نلفظها بصوت أقوى قليلاً من المقاطع الأولى . وهذا يعني أن نبرة الصوت تكون في آخر الكلمة . وهذه هي القاعدة العامة في نطق الكلمات في التركية .

yol	yollar	şehir	şehirden
طريق	طرق	مدينة	من المدينة

pencere	pencerede
نافذة	في النافذة

هذه كلمات لحقتها لواحق مختلفة ، وصارت جزءاً منها . وحين قراءتها تنتقل نبرة الصوت من آخر الكلمة الأصلية إلى هذه اللواحق تبعاً للقاعدة العامة .

يستثنى من القاعدة العامة أسماء الأماكن جميعاً ، إذ تكون نبرة الصوت في مقاطعها الأولى لا في الأخيرة ، مثل :

Ankara	Kahire	Paris	Lübnan
أنقرة	القاهرة	باريس	لبنان

ويستثنى من ذلك أيضاً الأسماء المبهمة من الظروف وأسماء الاستفهام والأدوات وغيرها ، مثل :

belki	ansızın	hangi	nasıl
ربما ، لعل	بغتةً	أي	كيف

nice	ancak
كم	لكن

تركيب الجملة

sallandı	ağaç
اهتز	شجرة

لنؤلف جملة من هاتين الكلمتين ، فنقول :

ağaç sallandı
اهتزت الشجرة

هذه جملة بسيطة ، وهي مؤلفة من ركنين كما نرى ، الأول كلمة ağaç وهو الفاعل ، والثاني كلمة sallandı وهو الفعل . والفعل والفاعل هما الركنان الأساسيان في الجملة التركية .

وإذا فحصنا هذه الجملة من حيث موقع الفعل والفاعل رأينا أنها قد بدأت بالفاعل ، ثم تلاه الفعل بعد ذلك . وهذه هي القاعدة الأساسية في تركيب الجملة التركية .

أما العناصر الأخرى في الجملة ، سوى الفعل والفاعل ، فهي تنقسم إلى قسمين ، عناصر تتعلق بالفاعل ، وعناصر أخرى تتعلق بالفعل . وتتوزع هذه العناصر في الجملة حسب موضع الفعل والفاعل فيها .

çocuk gitti
ذهب الطفل

لنأخذ هذه الجملة ونوسعها قليلاً بإضافة صفة للفاعل فيها ، فنقول :

Büyük çocuk gitti
ذهب الطفل الكبير

ولنوسعها قليلاً أيضاً بإدخال عنصر آخر يتعلق بالفاعل كالمضاف إليه مثلاً ، فنقول :

komşuların büyük çocugu /gitti

ذهب ابن الجيران الكبير

والآن لنوسع الجملة نفسها بإضافة عناصر تتعلق بالفعل فيها ، فنقول :

çocuk / okula gitti

ذهب الطفل إلى المدرسة

ولنوسعها قليلاً أيضاً ، فنقول :

çocuk / bugün okula gitti

ذهب الطفل اليوم إلى المدرسة

ولنوسعها قليلاً مرة ثالثة ، فنقول :

çocuk / bugün okula geç gitti

ذهب الطفل اليوم إلى المدرسة متأخراً

ونلاحظ أن العناصر المتعلقة بالفعل في الجملة تأتي قبل الفعل ، ولكنها لا تتقدم على الفاعل .

ولنجمع الآن أطراف هذه الجملة الكبيرة معاً في جملة واحدة :

komşuların büyük çocuğu / bugün okula geç gitti

ذهب ابن الجيران الكبير اليوم إلى المدرسة متأخراً .

هذا هو النظام العام لتركيب الجملة التركية . فإذا رأينـــا شيئاً من الكلام يشذ عن هذا النظام فذلك يعني أن هناك معنى خاصاً طارئاً أدّى إلى التغيير ، كما في المثال التالي :

adam	tren	bir
رجل	قطار	واحد[1]

---

(١) وتفيد أيضاً تنكير الاسم إذا جاءت قبله .

e ، a	bindi
إلى ، لِ	ركب

1. Bir adam trene bindi — ركب القطارَ رجلٌ

2. trene bir adam bindi — ركب رجلٌ القطارَ

نرى في الجملة الثانية أن عبـارة trene قد تقدمت إلى أول الجملة مع أنها من العناصر المتعلقة بالفعل . والسبب في ذلك هو أن كلمة tren هو موضوع الحديث ، وموضع الاهتمام في هذه الجملة .

مفردات

elma	elma ağacı	sallanmak
تفاح	شجرة التفاح	اهتزاز
yavaş	bodur	sallanıyor
بطيء	قصير	يهتز
bahçede	bahçe	yavaş yavaş
في الحديقة	حديقة	بطيئاً
rüzgâr	rüzgârdan	
ريح	من الريح	

جمـــل

ağaç sallanıyor
الشجرة تهتز

elma ağacı sallanıyor
شجرة التفاح تهتز

bodur elma ağacı sallanıyor
شجرة التفاح القصيرة تهتز

bodur elma ağacı bahçede sallanıyor
شجرة التفاح القصيرة تهتز في الحديقة

bodur elma ağacı bahçede yavaş yavaş sallanıyor
شجرة التفاح القصيرة تهتز في الحديقة اهتزازاً بطيئاً

bodur elma ağacı bahçede rüzgârdan yavaş yavaş sallanıyor
شجرة التفاح القصيرة تهتز في الحديقة من الريح اهتزازاً بطيئاً

مفردات

pencere	baktım	indi	gece
نافذة	نظرتُ	نزل	ليل
oldu	yıldzılar	parlıyor	uyuyor
صار	نجوم	يلمع	ينام
bura	buraya	akşam	geldik
هنا	إلى هنا	مساء	أتينا
ev	koştu	fener	getirdi
بيت	جرى	مصباح	أحضر

جمل

buraya akşam geldik
أتينا إلى هنا مساء

Mehmet Ali arabadan indi
نزل محمد علي من العربة

eve koştu
جرى إلى البيت

evden bir fener getirdi
أحضر مصباحاً من البيت

eve girdik
دخلنا البيت

pencereden baktım
نظرت من النافذة

gece oldu
جَنَّ الليل

yıldızlar parlıyor
النجوم تلمع

Mehmet Ali uyuyor
محمد علي ينام

أحوال الاسم

١ — المعرفة والنكرة :

2. bir adam geldi	1. Adam geldi
جاء رجلٌ	جاء الرجلُ

هاتان جملتان جاءت فيها كلمة adam فاعلاً كما ترى . ولا فرق بين الجملتين في الأصل ، سوى أن الفاعل adam معرفة في الجملة الأولى ، ونكرة في الثانية .

وعلامة التنكير هي كلمة bir . ولا علامة للتعريف في التركية سوى كون الاسم مجرداً .

٢ — المفرد والجمع :

tüfek	çiçek	gül
بندقية	زهر	ورد

هذه أسماء مفردات . وإذا أردنا أن نجعلها جموعاً فما علينا سوى أن نلحق بأواخرها علامة الجمع (— ler) . فنقول مثلاً :

tüfekler	çiçekler	güller
بنادق	زهور	ورود

وتتغير علامة الجمع (— ler) حسب قاعدة التجانس الصوتي ، فتصير (— lar) في الكلمات ذات الحروف الصوتية الفخمة ، كما في الأمثلة التالية :

dallar	dal
غصون	غصن
sular	su
مياه	ماء

لكن هناك كلمات كثيرة دخيلة في التركية شذت عن قاعدة التجانس

الصوتي ، وكانت بعض حروفها الصوتية فخمة وبعضها رقيقة . في مثل هذه الكلمات تكون علامة الجمع ler – أو lar – حسب الحرف الصوتي الأخير في الكلمة ، كما في الأمثلة التالية :

kalem	kitap	sahil
قلم	كتاب	ساحل
kalemler	kitaplar	sahiller
أقلام	كتب	سواحل

ومع ذلك فهناك كلمات دخيلة تجمع بعلامة الجمع ler — على الرغم من أن حروفها الصوتية الأخيرة فخمة ، كما في الأمثلة التالية :

hakikat	misal	meşekkat
حقيقة	مثال	مشقة
hakikatler	misaller	meşekkatler
حقائق	أمثلة	مشاق

وليس هناك قاعدة تضبط هذه المسألة في الأسماء الدخيلة ، فتضبط لذلك بالسماع والتعلم .

ملاحظة : ما زاد عن الواحد يعتبر جمعاً في التركية . فلذلك لا تثنى الأسماء فيها ، كما تثنى في العربية . فيقال مثلاً :

göz	kulak	kol
عين	أذن	ذراع
gözlerim	kulaklarım	kollarım
عيناي	أذناي	ذراعاي

ومع ذلك إذا أردنا بيان شيئين اثنين من جنس واحد أتينا قبل الاسم بالعدد iki (أي اثنان) ، بغير علامة تلحق الاسم . فنقول مثلاً :

iki gün	gün
يومان	يوم

kardeş	iki kardeş
أخ	أخوان

ملاحظة : الأعـداد وأسمـاء الجمع والأوزان والمكاييل تدل كلهـا على الجمع . فإذا سبقت الأسماء استغنت هذه الأسماء عن علامة الجمع . فيقال مثلاً :

dört metre kumaş	üç kilo şeker	beş kuruş
أربعة أمتار قماش	ثلاثة كيلوات سكر	خمسة قروش

bir sürü koyun	bir avuç para
قطيع من الغنم	حفنة نقود

تمرين : وضع الأسماء التالية في صيغة الجمع :

kaldırım	komşu	zafer	ufuk
رصيف	جار	انتصار	أفق
kuş	orman	dost	beyan
طير	غابة	صديق	بيان

tabak	üzüm	kapı
صحن	عنب	باب
tane	asker	tencere
حبة	جندي	قِدْر

٣ — التذكير والتأنيث :

لا اعتبار للتذكير والتأنيث في الكلام في اللغة التركية . ولذلك لا نجد فيها علامات فارقة للمذكر أو المؤنث في الأسماء والأفعال والصفات وغيرها . وإنما يفهم ذلك كله من سياق الكلام . فنقول مثلاً :

bir kadın geldi	bir adam geldi
جاءت امرأة	جاء رجل
iyi bir kadın	iyi bir adam
امرأة حسنة الخلق	رجل حسن الخلق

ومعظم الأسماء قد وضعت مزدوجة للمذكر والمؤنث في أصل اللغـــة

التركية ، مثل كلمتي adam و kadın في المثالين السابقين .

إلا أن بعض الأسماء قد وضعت للمذكر والمؤنث معاً ، ولا سيما في الحيوانات . فيقال مثلاً :

arslan	kedi
أسد أو لبوة	هر أو هرة

فاذا وقع التباس وأردنا التفريق استعملنا كلمة erkek (أي ذكر) ، أو كلمة dişi (أي أنثى) ، فنقول :

dişi kedi	erkek kedi
هرة	هر
dişi arslan	erkek arslan
لبوة	أسد

الفاعل

güneş battı

غابت الشمس

هذه جملة بسيطة مؤلفة من الفاعل güneş وهو اسم مفرد ، ومن الفعل battı . وقد وافق الفعل الفاعلَ فجاء مفرداً أيضاً .

adamlar gittiler

ذهب الرجال

وهذه جملة بسيطة أخرى ، الفاعل فيها adamlar وهو جمع كما ترى . والفعل gittiler ، وقد وافق الفاعلَ ، فجاء جمعاً أيضاً .

kuşlar uçtu

طارت الطيور

في هذه الجملة كلمة kuşlar فاعل ، وهو جمع . وكلمة uçtu فعل . ولكنه لم يوافق الفاعل ، بل جاء مفرداً كما ترى . والسبب في

ذلك هو أن الفاعل هنا حيوان غير عاقل .

bulutlar toplandı

تجمعت السحب

وفي هذه الجملة الفاعـــل bulutlar جمع . أما الفعل فهو مفرد لم يوافق الفاعل . والسبب هو أن الفاعل اسم شيء غير عاقل .

وهكذا إذا كان الفاعل جمع حيوان أو جمع شيء غير عاقل بقي الفعل مفرداً ، ولم يجمع مثله .

تمرين : وضع الجمل الآتية في صيغة الجمع :

asker yürüdü	asker yürüyor
سار الجندي	يسير الجندي
baba geldi	baba geliyor
جاء الأب	يجيء الأب

تمرين : ترجمة الجمل التالية إلى التركية :

جاء الرجال . ذهب الأب . جرى الجنود . جاء الرجل . ذهب الآباء . يجري الرجال . يجيء الجنود . طار طائر . ذهب رجل . جنّ الليل . النجم يلمع .

تمرين : قراءة الجمل الآتية مع الانتباه إلى الفعل والفاعل فيها :

at koştu	atlar koştu	kuş uçtu
جرى الفرس	جرت الخيل	طار الطائر
kuşlar uçuyor	günler geçti	çocuklar gittiler
تطير الطيور	مضت الأيام	ذهب الأولاد
kızlar geldiler	arkadaşlar toplandılar	
جاءت البنات	اجتمع الرفاق	
komşular çıktılar	yaz geçiyor	kış geliyor
خرج الجيران	يمضي الصيف	يأتي الشتاء

المفعول به

Orhan kalemi kırdı

كسر أورخان القلمَ

هذه جملة مؤلفة من الفاعل Orhan ، والفعل kırdı ، ومن المفعول به kalemi الذي يعنينا الآن هنا . ونراه مؤلفاً من كلمة kalem ، ومن لاحقة لحقت به هي i — . وهذه اللاحقة هي علامة المفعول به في التركية ، وتشبه الفتحة علامة النصب في العربية .

1 . Murat taşı attı — ألقى مراد الحجر

2 . Murat kuşu tuttu — أمسك مراد الطائر

3 . Murat sütü içti — شرب مراد الحليب

إن كلمة taşı مفعول به في الجملة الأولى ، وكلمة kuşu مفعول به في الجملة الثانية ، وكلمة sütü مفعول به في الجملة الثالثة . ونرى في هذه الكلمات الثلاث أن علامة المفعول به i — التي عرفناها قد انقلبت إلى ı — في الأولى ، وإلى u — في الثانية ، وإلى ü — في الثالثة . والسبب في ذلك كله هو قاعدة التجانس الصوتي في الكلمة التركية .

وهكذا يكون لعلامة المفعول به أربعة أشكال هي :

— i ، — ı ، — ü ، — u

Murat bahçeyi suluyor

يسقي مراد الحديقةَ

إن كلمة bahçeyi مفعول به في هذه الجملة . ونرى فيها علامة المفعول به قد اتصلت بحرف y ، فصارت yi — . والسبب في ذلك هو أن كلمة bahçe تنتهي بحرف صوتي هو e . فلما لحقتها علامة المفعول به i — التقى حرفان صوتيان في كلمة واحدة . وهذا لا يقع في التركية لثقله في النطق .

فيفصل بينهما لذلك بحرف الوقاية y .

Murat mektubu yazıyor

يكتب مراد الرسالة

Murat bir mektup yazıyor

يكتب مراد رسالة

إن كلمة mektubu مفعول به في الجملة الأولى ، وكذلك كلمة bir mektup مفعول به في الجملة الثانية . ولكننا نلاحظ أن كلمة mektup في الجملة الثانية خالية من علامة المفعول به . والسبب في ذلك هو أن هذه الكلمة نكرة في هذه الجملة . وعلامة المفعول به لا تلحق النكرات في التركية .

تمرين : قراءة الجمل التالية مع الانتباه إلى المفعول به وعلامته :

Ali bir kitap okudu

قرأ علي كتاباً

Ali kitabı okudu

قرأ علي الكتاب

Ali kitapları okudu

قرأ علي الكتب

Fatma çay içti

شربت فاطمة شاياً

Fatma çayı içti

شربت فاطمة الشاي

Fatma Istambul'u gördü

رأت فاطمة استانبول

Fatma Ankara' yı gördü

رأت فاطمة أنقرة

Allah insanı yarattı

خلق الله الانسان

Allah her şeyi yarattı

خلق الله كل شيء

bir çanta aldım

اشتريت حقيبة

çantayı aldım

اشتريت الحقيبة

çantaları açtım

فتحت الحقائب

zeynep deveyi gördü

رأت زينب الجمل

zeynep okulu seviyor

تحب زينب المدرسة

المفعول له (أو المجرور بـ : إلى)

baba eve döndü

عاد الأب إلى البيت

كلمة baba في هذه الجملة هي الفاعل ، وكلمة döndü هي الفعل . أما كلمة eve فهي مفعول يدل على المكان الذي ينتهي عنـــده الفعل . ونسميه اصطلاحاً المفعول له . وهو مؤلف كما نرى من الاسم ev ، ومن لاحقة لحقت به هي e — . وهذه اللاحقة هي علامة المفعول له في التركية ، وهي في معناهـا وموقعها من الجملة مثل حرف الجر (إلى) أو (لِ) في العربية .

Ahmet okula gitti

ذهب أحمد إلى المدرسة

هذه الجملة تشبه الجملة السابقة في تركيبها تماماً . إلا أن علامة المفعول له e — قد تغيرت وانقلبت إلى a — في كلمة okula كما نرى . وذلك بسبب قاعدة التجانس الصوتي حسب العادة .

ömer bahçeye çıktı

خرج عمر إلى الحديقة

إن كلمة bahçeye مفعول له في هذه الجملة . ونرى فيها علامة المفعول له قد اتصلت بحرف y ، فصارت ye — . وذلك بسبب التقـاء حرفين صوتيين في آخر الكلمة ، وهما حرف e في آخر كلمة bahçe ، وعلامة المفعول له e — . فاجتلب حرف الوقاية y للفصل بينهما .

ömer odaya girdi

دخل عمر الغرفة

في هــذه الجملة نرى حرف الوقاية y قد فصل أيضاً بين الاسم oda وبين علامة المفعول له a — .

وهكذا يكون لعلامة المفعول له شكلان اثنان هما :

— e ، — a

تمرين : وضع العلامات اللازمة في مواضعها من الجمل الآتية :

ömer harita — baktı	kedi ağaç — çıktı
نظر عمر إلى الخريطة	تسلق الهر الشجرة
askerler kale — girdiler	ömer deniz — düştü
دخل الجنود القلعة	سقط عمر في البحر
Ahmet İstanbul' — gitti	güneş bulut — girdi
سافر أحمد إلى استانبول	دخلت الشمس في السحابة

المفعول فيه (أو المجرور بـ : في أو على)

Mahmut bahçede dolaşıyor

محمود يتجول في الحديقة

كلمة Mahmut هي الفاعل في هذه الجملة ، وكلمة dolaşıyor هي الفعل . أما كلمة dahçede فهي هنا المفعول فيه الذي يدل على مكان وقوع الفعل . وهو مؤلف كما نرى من الاسم bahçe ومن اللاحقة de — التي هي علامة المفعول فيه في التركية . وهي في معناها وموقعها في الجملة مثل حرف الجر (في) أو (على) في العربية .

Mahmut odada otu ruyor

يجلس محمود في الغرفة

هذه الجملة تشبه الجملة السابقة في تركيبها تماماً . وكلمة odada مفعول فيه . إلا أن العلامة de — قد تغيرت ، وصارت da — بسبب قاعـــدة التجانس الصوتي المعروفة .

öğretmen derste konuştu

تكلم المعلم في الدرس

في هذه الجملة كلمة derste مفعول فيه . ولكن العلامة de — قد تغيرت وصارت te — ، وذلك لمجانسة حرف s القاسي .

Selim sokakta yürüyor

يسير سليم في الشارع

في هذه الجملة كلمة sokakta مفعول فيه . ولكن العلامة da — قد تغيرت وصارت ta — ، وذلك لمجانسة حرف k القاسي .

وهكذا يكون لعلامة المفعول فيه أربعة أشكال هي :

— de ، — te ، — da ، — ta

تمرين : وضع العلامات اللازمة في مواضعها من الجمل التالية :

nehir ova — akıyor

يجري النهر في السهل

balık deniz — yaşar

يعيش السمك في البحر

güneş ufuk — parlıyor

تلمع الشمس في الأفق

Emel kütüphane — okuyor

تقرأ أمل في دار الكتب

Rifat kahve — oturuyor

يجلس رفعة في المقهى

Abdullah fabrika — çalışıyor

يشتغل عبد الله في المعمل

المفعول منه (أو المجرور بـ : من)

Faruk evden çıktı

خرج فاروق من البيت

كلمة Faruk هي الفاعل في هذه الجملة ، وكلمة çıktı هي الفعل . أما كلمة evden فهي هنا مفعول يدل على المكان الذي يبدأ منه الفعل . ونسميه اصطلاحاً المفعول منه . وهو مؤلف كما نرى من الاسم ev ،

ومن لاحقة لحقت به هي den — . وهذه اللاحقة هي علامة المفعول منه في التركية . وهي في معناها وموقعها في الجملة مثل حرف الجر (من) أو (عن) في العربية .

Faruk okuldan geldi

جاء فاروق من المدرسة

هذه الجملة تشبه الجملة السابقة في تركيبها تماماً . وكلمة okuldan مفعول منه . إلا أن العلامة den — قد تغيرت ، وصارت dan — بسبب قاعدة التجانس الصوتي المعروفة .

Baba işten döndü

عاد الأب من العمل

في هذه الجملة كلمة işten مفعول منه . ولكن العلامة den — قد تغيرت وصارت ten — ، وذلك لمجانسة حرف ş القاسي .

Faruk ağaçtan düştü

سقط فاروق من الشجرة

في هذه الجملة كلمة ağaçtan مفعول منه . إلا أن العلامة dan — قد تغيرت وصارت tan — ، وذلك لمجانسة حرف ç القاسي .

وهكذا يكون لعلامة المفعول منه أربعة أشكال هي :

— den ، — dan ، — ten ، — tan

تمرين : وضع العلامات اللازمة في مواضعها من الجمل الآتية :

Tren Istanbul' — geldi

جاء القطار من استانبول

Vapur Ingiltere' — geldi

جاءت الباخرة من انكلترة

Murat Ahmet' — para aldı

أخذ مراد نقوداً من أحمد

Kedi ağaç — indi

نزل الهر من الشجرة

Abdullah fabrika — döndü

عاد عبد الله من المعمل

güneş bulut — çıktı

خرجت الشمس من السحابة

تمرين عام : قراءة الجمل التالية مع الانتباه إلى علامات المفاعيل المختلفة :

çocuğa elmayı verdim

أعطيت الولدَ التفاحةَ

çocuklara elmaları verdim

أعطيت الأولاد التفاحات

Vapur Istandul'dan Ingiltere'ye gitti

أقلعت (ذهبت) الباخرة من استانبول إلى انكلترە

Vapur Ingiltere'den Istanbul'a geldi

جاءت الباخرة من انكلترة إلى استانبول

Murat, dün otobüste bir arkadaş gördü

رأى مراد البارحة رفيقاً في السيارة

Murat, dün otobüste arkadaşları gördü

رأى مراد البارحة الرفاقَ في السيارة

Ömer, dün bankada Ahmet'ten para aldı

أخذ عمر نقوداً من أحمد في المصرف البارحة

Ömer, dün bankada Ahmet'ten parayı aldı

أخذ عمر النقود من أحمد في المصرف البارحة

ملاحظة : تحليل الجملة السابقة وبيان عناصرها :

١ — الفاعل Ömer

٢ — ظرف الزمان dün

٣ — ظرف المكان أو المفعول فيه bankada

٤ — المفعول منه أو المجرور بـ (من) Ahmet'ten

٥ — المفعول به parayı

٦ — الفعل aldı

وحين ترجمتها إلى العربية يكون ترتيب عناصرها كما يلي :

١ — الفعل : أخذ

٢ — الفاعل : عمر

٣ — المفعول به : النقود

٤ — المجرور بـ (من) : من أحمد

٥ — المجرور بـ (في) : في المصرف

٦ — ظرف الزمان : البارحة

الإضافة

ev	merdiven
بيت	سُلّم

لنؤلف من هاتين الكلمتين تركيباً إضافياً بإضافة كلمة merdiven إلى كلمة ev ، فنقول :

evin merdiveni

سلم البيت

في هذه العبارة كلمة merdiven هي المضاف ، وكلمة ev هي المضاف إليه . ونلاحظ أن المضاف إليه قد تقدم ، ثم تلاه المضاف . وهذا على عكس المضاف والمضاف إليه في العربية تماماً .

وقد لحقت المضاف إليه ev اللاحقة in — وهي علامة المضاف إليه . كما لحقت المضاف merdiven اللاحقة i — وهي علامة المضاف . وعلى هذا تكون علامة الإضافة في التركية مؤلفة من هاتين العلامتين معاً :

(... in ... i)

وهذا هو الشكل العام التام للإضافة في التركية . وهو يفيد تخصيص شيء بشيء آخر ، أي تخصيص كلمة merdiven بكلمة ev .

resim defteri

دفتر الرسم

هذه العبـــارة تركيب إضافي . وكلمة defter مضاف ، وكلمة resim مضاف إليه . وهي تختلف عن العبارة السابقة كما نرى ، إذ جاء المضاف إليه خالياً من علامة in — .

وهذا هو الشكل الثاني من الإضافة في التركية . وهو يفيد بيان نوع المضاف ، أي بيان نوع الدفتر هنا .

gümüş yüzük kalem

خاتم فضة (أو من فضة)

هذه العبـــارة تركيب إضافي أيضاً . وكلمة yüzük مضاف ، وكلمة gümüş مضاف إليه كما عرفنا . وهي تختلف عن العبـارتين السابقتين كما نرى ، إذ جاء المضاف خالياً من علامة i — ، وجاء المضاف إليـه خالياً أيضاً من علامة in — .

وهذا هو الشكل الثالث من الإضافة في التركية . وهو يفيد بيان المادة التي صنع منها المضاف ، أي بيان مادة الخاتم .

Adnan'ın kitabı — sütün köpügü

كتاب عدنان — رغوة الحليب

yolun sonu

نهاية الطريق

هذه العبارات الثلاث جميعاً تراكيب إضافية من الشكل الأول . ولكننا حين ننعم النظر فيها نرى أن علامة الإضافة (i ... in ...) قـــد

تغيرت ، فصارت في العبـــارة الأولى (ı ... ın ...) ، وفي الثانية (ü ... ün ...) ، وفي الثالثة (u ... un ...) . وكل هذا بسبب قاعدة التجانس الصوتي .

bahçenin duvarı

جدار الحديقة

هذه العبارة تركيب إضافي ، وكلمة bahçe مضاف إليه . ولكننا نرى أن علامة in — قد اتصلت بحرف (n) قبلها ، فصارت nin — . والسبب في ذلك هو التقـاء حرفين صوتيين ، وهما حرف (e) في آخر كلمـة bahçe ، وحرف (i) في أول علامة المضاف إليه . ولاجتنـاب ذلك اجتلب حرف الوقاية (n) للفصل بينهما .

dağın tepesi

قمة الجبل

هذه العبارة تركيب إضافي أيضاً ، وكلمة tepesi هي المضاف فيهـا . ولكننا نرى أن علامة المضاف قد اتصلت بحرف (s) قبلها ، فصارت si — . والسبب في ذلك هو التقاء حرفين صوتيين ، وهما حرف (e) في آخر كلمة tepe ، وحرف (i) التي هي علامة المضاف . ولاجتناب ذلك اجتلب حرف الوقاية (s) للفصل بينهما .

تمرين : قراءة العبارات التالية مع الانتباه إلى أشكال الإضافة وعلاماتها المختلفة فيها :

bahçenin kapısı	okulun bahçesi
باب الحديقة	حديقة المدرسة
cuma günü	komşuların çocukları
يوم الجمعة	أولاد الجيران
altın yüzük	denizin dalgaları
خاتم ذهب	أمواج البحر

demir kılıç	tahta kılıç	taş köprü
سيف حديد	سيف خشب	جسر حجر
vatan sevgisi	ana sütü	altın kalem
حب الوطن	حليب الأم	قلم ذهب
tahta kapı		pirinç unu
باب خشب		دقيق الأرز

تمرين : تأليف تراكيب إضافية على الشكل الثاني من الكلمات التالية :

akşam , güneş	deniz , su	yazı , kalem
شمس المساء	ماء البحر	قلم كتابة

Berede , nehir	Marmara , deniz
نهر بردى	بحر مرمرة
Hamidiye , çarşı	Uyku , saat
سوق الحميدية	ساعة النوم
Halep , yol	Bağdat , cadde
طريق حلب	شارع بغداد
Cumhuriyet , bayram	Istiklâl , gün
عيد الجمهورية	يوم الاستقلال
nisan , ay	Merce , meydan
شهر نيسان	ساحة المرجة
Hac , yol	Beyrut , liman
طريق الحج	مرفأ بيروت

تمرين : تأليف تراكيب إضافية على الشكل الأول من الكلمات التالية :

gül , koku	Adnan , çanta
رائحة الورد	حقيبة عدنان
radyo , ses	Ev , balkon
صوت الراديو	شرفة البيت
millet , şeref	kapı , zil
شرف الأمة	جرس الباب
peygamber , hadisler	kuşlar , yuvalar
أحاديث الرسول	أعشاش الطيور

Kuran , âyetler
آيات القرآن

الضمائر

تنقسم الضمائر في التركية إلى قسمين :

١ — **الضمائر المتصلة** : وهي التي تتصل بالأسماء ، وتفيد التملك ، كما في الأمثلة التالية :

kısmet	baş
نصيب ، قسمة	رأس
kısmetiniz	başım
نصيبكم	رأسي

٢ — **الضمائر المنفصلة** : وهي تستعمل في الكلام كالأسماء تماماً ، وتقع في الجملة في مواضع الأسماء التي عرفناها ، كما في الأمثلة التالية :

ben geldim
أنا أتيت

Abdullah benden kitap istedi
طلب عبد الله مني كتاباً

Abdullah beni tanıyor
عبد الله يعرفني

وفي الصفحات التالية عرض مفصل لأنواع الضمائر في التركية .

ضمائر التملك

ضمائر التملك حسب مختلف الأشخاص هي كما في الجدول التالي :

— im	— imiz
— in	— iniz
— i	— leri

و لإيضاح معانيها نستعملها مع كلمة **kalem** في الجدول التالي :

kalemim	قلمي
kalemin	قلمكَ ، قلمكِ
kalemi	قلمه ، قلمها

قلمنا	kalemimiz
قلمكم ، قلمكن	kaleminiz
قلمهم ، قلمهن	kalemleri

وتتغير ضمائر التملك حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي بالأشكال التالية أيضاً :

— ım , — um , — üm .
— ın , — un , — ün
— ı , — u , — ü

— ımız , — umuz , — ümüz
— ınız , — unuz , — ünüz
— ları

و لزيادة إيضاحها نستعملها مع الكلمات الثلاث التالية :

mal	kol	göz
مال	ذراع	عين

malım , kolum , gözüm
malın , kolun , gözün
malı , kolu , gözü

malımız , kolumuz , gözümüz
malınız , kolunuz , gözünüz
malları , kolları , gözleri

وإذا كان آخر الكلمة التي تتصل بهــا ضمائر التملك حرفاً صوتياً حذفت الحروف الصوتية من أول هذه الضمائر لتجنب التقاء حرفين صوتيين .

إلا في ضمير الغائب المفرد فإنه لا يحذف ، لأنه حرف واحد كما عرفنا ، بل يتصل بحرف الوقاية (s) . وتصير هـذه الضمائر في هذه الحال كما في الجدول التالي :

— m	— miz
— n	— niz
— si	— leri

ونستعملها مع كلمة dede مثلاً فنقول :

dedem	جدي
deden	جدكَ ، جدكِ
dedesi	جده ، جدها
dedemiz	جدنا
dedeniz	جدكم ، جدكن
dedeleri	جدهم ، جدهن

تمرين : استعمال الكلمات التالية مع ضمائر التملك :

köy	masa
قرية	منضدة
ordu	askerler
جيش	جنود
baba	kardeş
أب	أخ

تمرين : بيان طريقة إلحاق الضمائر والعلامات المختلفة بالاسم في العبارة التالية :

askerlerimizin kahramanlığı

بطولة جنودنا

هذه العبارة تركيب إضافي كما نرى . والمضاف إليه askerlerimizin مؤلف من عدة أقسام . فما هي هذه الأقسام ، وكيف ارتبط بعضها ببعض ؟

١ — الكلمة الأصليّة هي asker

٢ — نلحق بها علامة الجمع ler — فتصير : askerler

٣ — ثم نلحق بها ضمير التملك imiz — فتصير : askerlerimiz

٤ — ونلحق بها أخيراً علامة المضاف إليه in — فتصير :

askerlerimizin

وترتيب الأقسام الملحقة هو كما يلي :

١ — الكلمة الأصلية ٢ — علامة الجمع ٣ — ضمير التملك

٤ — علامة المضاف إليـــه ، أو علامة المضاف ، أو علامة مفعول من المفاعيل المختلفة التي عرفناها حسب تركيب الجملة .

تمرين : قراءة الجمل والعبارات التالية مع الانتباه إلى طريقة ارتبـــاط ضمائر التملك والعلامات الأخرى بالأسماء :

Babalarımızı seviyoruz نحب آباءنا	evlerimizden çıktık خرجنا من بيوتنا
yerlerimize oturduk جلسنا في أماكننا	derslerimizi bitirdik أنهينا دروسنا

yurdumuzun sınırları — حدود وطننا

dedelerimizin şerefi — شرف أجدادنا

vatanımızın hudutları — حدود وطننا

الضمائر المنفصلة

تستعمل هذه الضمائر في التركية كالأسماء تماماً ، لأنها في الحقيقة قائمة مقامها . وتأتي في الكلام في الحالات التي تأتي فيهـــا الأسماء من الجملة ، وهي حال الفاعل والمفعول به والمفعول له (المجرور بـ : إلى) والمفعول فيه (المجرور بـ : في) والمفعول منه (المجرور بـ : من) والمضاف إليه . ولا تقع في موضع المضاف في الجملة أبداً .

ونعرض هذه الضمائر بتفصيل في أشكالها المختلفة في الجداول التالية مع بعض الأمثلة :

١ ـــ في حالة الفاعل

Ben	أنا	Biz	نحن
Sen	أنتَ ، أنتِ	Siz	أنتم ، أنتن
O	هو ، هي	Onlar	هم ، هن

O , bugün okula geldi

(هو) جاء اليوم إلى المدرسة

biz , dün sinamaya gittik

(نحن) ذهبنا البـارحة إلى السينما

٢ ـ في حالة المفعول به

beni	ـ ي	bizi	ـ نا
seni	ـ كَ ، كِ	sizi	ـ كم ، كن
onu	ـ ه ، ها	onları	ـ هم ، هن

Ben , seni dün fakültede gördüm

رأيتك البارحة في الكلية

Biz onu çarşıya gönderdik

أرسلناه إلى السوق

٣ ـ في حالة المفعول له (المجرور بـ : إلى)

bana	ـ ي ، لي ، إليّ
sana	ـ كَ ، كِ ، لكَ ، لكِ ، إليكَ ، إليكِ
ona	ـ ه ، ها ، له ، لها ، إليه ، إليها
bize	ـ نا ، لنا ، إلينا
size	ـ كم ، لكم ، إليكم ، كن ، لكن ، إليكن
onlara	ـ هم ، هن ، لهم ، لهن ، إليهم ، إليهن

Dün onlara bir ders verdim

أعطيتهم البارحة درساً

Dün size bir mektup yazdım

كتبت إليكم البارحة رسالة

٤ ـ في حالة المفعول فيه (المجرور بـ : في)

فيّ ، عندي	bende
فيكَ ، فيكِ ، عندكَ ، عندكِ	sende
فيه ، فيها ، عنده ، عندها	onda
فينا ، عندنا	bizde
فيكم ، فيكن ، عندكم ، عندكن	sizde
فيهم ، فيهن ، عندهم ، عندهن	onlarda

Arkadaşlar dün sizde toplandılar

اجتمع الزملاء البارحة عندكم

onlar bugün bizde kalıyorlar

هم يبقون اليوم عندنا

٥ ـ حالة المفعول منه (المجرور بـ : من)

مني	benden	منا	bizden
منكَ ، منكِ	senden	منكم ، منكن	sizden
منه ، منها	ondan	منهم ، منهن	onlardan

Ben , ondan dört kitap aldım

أخذت منه أربعة كتب

O ' benden on lira istedi

طلب مني عشر ليرات

٦ ـ في حالة المضاف إليه

benim	bizim
senin	sizin
onun	onların

ملاحظة : في حالة الإضافة تتصل ضمائر التملك دائماً بالأسماء التي تضاف إلى الضمائر المنفصلة ، كما في الجدول التالي :

benim işim	عملي
senin işin	عملكَ ، عملكِ
onun işi	عمله ، عملها
bizim işimiz	عملنا
sizin işiniz	عملكم ، عملكن
onların işleri	عملهم ، عملهن

onların işleri bugün bitiyor

ينتهي عملهم اليوم

تصريف الأفعال

يصرف الفعل في التركية من المصدر . والمصدر هو الأصل والأساس للأفعال جميعاً . فينبغي لنا لذلك أن نعرف كيف يكون المصدر في التركية .

almak	gelmek
الأخذ	المجيء
görmek	bakmak
الرؤية	النظر

هذه الكلمات الأربع مصادر مختلفة . ونرى أنها تنتهي جميعاً بالمقطع mek — أو mak — حسب قاعدة التجانس الصوتي . والسبب في ذلك أن هذا المقطع هو علامة المصدر في التركية . والأجزاء الباقية من الكلمات هي الجذور ، أو المواد الأصلية لها ، وهي بالترتيب :

gel , al , bak , gör

وعلى هذا يتألف المصدر من قسمين اثنين هما :

١ — الجذر أو المادة الأصلية للكلمة .

٢ — علامة المصدر mek — .

وحين تصريف الأفعال تحذف علامة المصدر ، وتبقى المادة الأصلية فحسب . فإذا أردنا تصريف فعل من الأفعال اتبعنا المراحل الآتية :

١ — نأخذ المصدر gelmek مثلاً .

٢ — نحذف منه علامة المصدر mek — ، فتبقى المادة الأصلية gel .

٣ — نلحق بالمادة الأصلية gel لواحق التصريف[١] ، فنقول مثلاً :

أتيت geldim

وفي الجداول التـالية عرض لتصريف الأفعال في الأزمنة المختلفـــة الأساسية في التركية .

١ — الزمن الماضي

جئنا	geldik	جئت	geldim
جئتم ، جئتن	geldiniz	جئتَ ، جئتِ	geldin
جاءوا ، جئن	geldiler	جاء ، جاءت	geldi

ولواحق التصريف في هذا الزمن كما نرى هي :

— dik	— dim
— diniz	— din
— diler	— di

---

(١) لاحقة التصريف في الأفعال تكون مؤلفة من علامتين ، الأولى تدل على الزمن ، والثانية تدل على الشخص . فلاحقة التصريف في فعل geldim مثلاً هي dim — . وهي مؤلفـــة من العلامة di التي تدل على الزمن الماضي ، ومن العلامة (m) التي تدل على الشخص المتكلم المفرد . ولاحقة التصريف في الفعل geliyorum هي iyorum — . وهي مؤلفة من العلامة iyor — التي تدل على الزمن الحاضر ، ومن العلامة um — التي تدل على الشخص المتكلم المفرد . وعلامة الشخص لا توجد في أفعـــال الغائب المفرد .

وتتغير هـــذه اللواحق حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— dım , — dum , — düm
— dın , — dun , — dün
— dı , — du , — dü

— dık , — duk , — dük
— dınız , — dunuz , — dünüz
— dılar , — dular , — düler

وهذا تصريف للمصادر الثلاثة :

almak , okumak , görmek

ترد فيها هذه اللواحق بأشكالها المختلفة .

أخذت	aldım
أخذتَ ، أخذتِ	aldın
أخذ ، أخذت	aldı
أخذنا	aldık
أخذتم ، أخذتن	aldınız
أخذوا ، أخذن	aldılar

* * *

قرأت	okudum
قرأتَ ، قرأتِ	okudun
قرأ ، قرأت	okudu

قرأنا	okuduk
قرأتم ، قرأتن	okudunuz
قرؤوا ، قرأن	okudular

* * *

رأيت	gördüm
رأيت ، رأيتِ	gördün
رأى ، رأت	gördü
رأينا	gördük
رأيتم ، رأيتن	gördünüz
رأوا ، رأين	gördüler

٢ ـ الزمن الحاضر

أجيء	geliyorum	نجيء	geliyoruz
تجيئين ، تجيء	geliyorsun	تجيئون ، تجئن	geliyorsunuz
يجيء ، تجيء	geliyor	يجيئون ، يجئن	geliyorlar

ولواحق التصريف في هذا الزمن كما نرى هي :

— iyorum	— iyoruz
— iyorsun	— iyorsunuz
— iyor	— iyorlar

ويتغير حرف (i) في أول هذه اللواحق حسب قاعدة التجانس الصوتي ، فيصير ı , u , ü . وسنرى ذلك واضحاً ظاهراً في تصريف المصادر التاليـــة :

almak okumak görmek

في الزمن الحاضر فيما يلي :

alıyorum	آخذ	alıyoruz	نأخذ
alıyorsun	تأخذ ، تأخذين	alıyorsunuz	تأخذون ، تأخذن
alıyor	يأخذ ، تأخذ	alıyorlar	يأخذون ، يأخذن

* * *

görüyorum	أرى	görüyoruz	نرى
görüyorsun	ترى ، ترين	görüyorsunuz	ترون ، ترين
görüyor	يرى ، ترى	görüyorlar	يرون ، يرين

* * *

okuyorum	أقرأ	okuyoruz	نقرأ
okuyorsun	تقرأ ، تقرئين	okuyorsunuz	تقرؤون ، تقرأن
okuyor	يقرأ ، تقرأ	okuyorlar	يقرؤون ، يقرأن

ملاحظة : إذا كان آخر المـــادة الأصلية في المصدر حرفـــاً صوتياً ، كما في okumak مثلاً ، حذف هذا الحرف في تصريف الزمن الحاضر

لالتقائه بالحروف الصوتية في أوائل لواحق التصريف ، كما يظهر في تصريف okumak في الجدول السابق .

تمرين : تصريف المصادر التالية :

bilmek	yürümek	sormak
المعرفة	السير	السؤال

في الزمن الماضي ، ثم في الزمن الحاضر .

٣ ـ الزمن المستقبل

ساجيء	gelecegim
ستجيء ، ستجيئين	geleceksin
سيجيء ، ستجيء	gelecek
سنجيء	gelecegiz
ستجيئون ، ستجئن	geleceksiniz
سيجيئون ، سيجئن	gelecekler

ولواحق التصريف في هذا الزمن هي :

— ecegim	— ecegiz
— eceksin	— eceksiniz
— ecek	— ecekler

وتتغير هذه اللواحق حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي بالأشكال التالية أيضاً :

— acağız	— acağım
— acaksınız	— acaksın
— acaklar	— acak

ونرى ذلك في تصريف المصدر almak في الزمن المستقبل في الجدول التالي :

سآخذ	alacağım
ستأخذ ، ستأخذين	alacaksın
سيأخذ ، ستأخذ	alacak
سنأخذ	alacağız
ستأخذون ، ستأخذن	alacaksınız
سيأخذون ، سيأخذن	alacaklar

ملاحظة : إذا كان آخر المادة الأصلية في المصدر حرفاً صوتياً كما في yürümek و okumak اتصل به حرف الوقاية (y) في تصريف المستقبل للفصل بينه وبين الحروف الصوتية في أوائل لواحق التصريف . ونرى ذلك في تصريف yürümek في الجدول التالي :

سأسير	yürüyeceğim
ستسير ، ستسيرين	yürüyeceksin
سيسير ، ستسير	yürüyecek
سنسير	yürüyeceğiz
ستسيرون ، ستسرن	yürüyeceksiniz
سيسيرون ؛ سيسرن	yürüyecekler

تمرين : تصريف المصادر التالية في المستقبل :

çıkmak	oturmak	girmek
الخروج	الجلوس	الدخول

٤ ــ الزمن الحاضر الاستمراري

يشمل هذا الفعلُ الماضيَ والحاضرَ والمستقبلَ ، ويدل على استمرار وقوع الفعل دائماً ، أو تكرار وقوعه في أوقات معينة ، مثل قولنا :

balık suda yaşar

يعيش السمك في المـاء

وفي الجدول التالي تصريف هذا الفعل :

أجيء	gelirim
تجيء ، تجيئين	gelirsin
يجيء ، تجيء	gelir

نجيء	geliriz
تجيئون ، تجئن	gelirsiniz
يجيئون ، يجئن	gelirler

ولواحق التصريف في هذا الفعل هي :

— irim	— iriz
— irsin	— irsiniz
— ir	— irler

وتتغير هذه اللواحق حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— ırım	— erim	— arım	— urum	— ürüm
— ırsın	— ersin	— arsın	— ursun	— ürsün
— ır	— er	— ar	— ur	— ür
— ırız	— eriz	— arız	— uruz	— ürüz
— ırsınız	— ersiniz		— ursunuz	— ürsünüz

ويمكن استعمال هذه الأشكال جميعاً في تصريف المصادر التالية بالترتيب :

almak , gitmek , bakmak , durmak , görmek

ملاحظة : إذا كان آخر المادة الأصلية في المصدر حرفاً صوتياً كما في yaşamak مثلاً حذف هذا الحرف في تصريف الحاضر الاستمراري لالتقائه بالحروف الصوتية في أوائل لواحق التصريف ، كما يظهر في تصريف yaşamak في الجدول التالي :

أعيش ، أحيا	yaşarım
تعيش ، تحيا ، تعيشين ، تحيين	yaşarsın
يعيش ، يحيا ، تعيش ، تحيا	yaşar
نعيش ، نحيا	yaşarız
تعيشون ، تحيون ، تعشن ، تحيَيْنَ	yaşarsınız
يعيشون ، يحيون ، يعشن ، يحيين	yaşarlar

٥ — فعل الأمر

يصرف فعل الأمر في التركية للمخاطب وللغـــائب فحسب ، كما في الجدول التالي :

تعال ، تعالي	gel
ليأتِ ، لتأتي	gelsin
تعالوا ، تعالَيْنَ	gelin أو geliniz
ليأتوا ، ليأتين	gelsinler

ولواحق التصريف في فعل الأمر هي كما نرى :

— in , — iniz	———
-- sinler	| sin

وتتغير هـــذه اللواحق حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— sın , — sun , — sün

— ın , — ınız , — un , — unuz , — ün , — ünüz

— sınlar , — sunlar , — sünler

ويمكن استعمال هذه الأشكال جميعاً في تصريف المصادر التالية بالترتيب :

almak . durmak . görmek

ملاحظة : إذا كان آخر المادة الأصلية في المصدر حرفاً صوتياً كما في istemek (الطلب) اتصل به حرف الوقاية (y) في تصريف فعل الأمر للفصل بينه وبين الحروف الصوتية في أوائل لواحق التصريف ، كما في تصريف istemek في الجدول التالي :

iste	اطلب ، اطلبي
istesin	ليطلب ، لتطلب
isteyin , isteyiniz	اطلبوا ، اطلبن
istesinler	ليطلبوا ، ليطلبن

تمرين : تصريف المصادر التالية في الزمن الحاضر الاستمراري :

gülmek	oynamak	büyümek
الضحك	اللعب .	الكبر في السن

تمرين : تصريف فعل الأمر من المصادر التالية :

çalışmak	susmak	vurmak
الاجتهاد ، العمل	السكوت	الضرب

مفردات

yan	dinlenmek	yarin	ışık
جانب	الاستراحة	غداً	ضوء ، نور
beklemek	uzak	gölge	nerede
الانتظار	بعيد	ظل	أين ؟

تمرين : ترجمة الجمل التالية إلى العربية :

Mehmet Ali beni gördü , yanıma geldi ve bana sordu :

— babam nerede ?

O , bana bakıyor , cevabımı bekliyor .

Ben sustum . Sonra ona cevap verdim :

— baban yarin gelecek .

Elma ağacının gölgesinde bir saat dinlendik , sonra yolda yürüdük .

Uzaktan köyün ışıklarını gördüler .

Zil çaldı , ders bitti , çocuklar bahçeye çıktılar .

Biraz beni dinleyiniz .

Yarin bize geleceksiniz .

Nedim'in hastalığına çok üzüldüm .

Kızılırmak Karadenize dökülür .

Berede nehri , Şam şehrinin bahçelerini sular .

Sel gider , kum kalır .

٦ ـ الفعل الماضي غير الشهودي

yıkmak	köprü	sel
الهدم	الجسر	السيل

sel köprüyü yıkmış

هدم السيل الجسرَ

في هذه الجملة كلمة yıkmış فعل ماض يدل على وقوع فعل لم نشهده بأنفسنا ، وإنما علمنا بوقوعه أو سمعنا به من غير أن نشهده .

وهذا هو الفرق بين الجملتين التاليتين :

Ahmet gelmiş	Ahmet geldi
جاء أحمد	جاء أحمد

فالفعل geldi يدل على شهودنا مجيء أحمد بأنفسنا . أما الفعل gelmiş فهو يدل على سماعنا بمجيء أحمد أو معرفتنا به دون شهوده بأنفسنا .

يستعمل هذا الضرب من الفعل الماضي في الحكايات و ما شابهها من الروايات التاريخية في الغالب .

ويكون تصريفه كما في الجدول التالي :

أتيتُ	gelmişim
أتيتَ ، أتيتِ	gelmişsin
أتى ، أتت	gelmiş

أتينـا	gelmişiz
أتيتم ، أتيتن	gelmişsiniz
أتوا ، أتين	gelmişler

ولواحق التصريف في هذا الفعل هي كما نرى :

— mişim	— mişiz
— mişsin	— mişsiniz
— miş	— mişler

وتتغير هـــذه اللواحق حسب قاعدة التجـانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— mışım , — muşum , — müşüm .
— mışsın , — muşsun , — müşsün .
— mış , — muş , — müş .
— mışız , — muşuz , — müşüz ,
— mışsınız , — muşsunuz , — müşsünüz .
— mışlar , — muşlar , müşler .

ونستعمل هذه الأشكال في تصريف المصادر التالية بالترتيب :

almak , okumak , görmek

أخذت	almışım
أخذتَ ، أخذتِ	almışsın
أخذ ، أخذت	almış

أخذنا	almışız
أخذتم ، أخذتن	almışsınız
أخذوا ، أخذن	almışlar

* * *

قرأت	okumuşum
قرأتَ ، قرأتِ	okumuşsun
قرأ ، قرأت	okumuş
قرأنا	okumuşuz
قرأتم ، قرأتن	okumuşsunuz
قرؤوا ، قرأن	okumuşlar

* * *

رأيت	görmüşüm
رأيتَ ، رأيتِ	görmüşsün
رأى ، رأت	görmüş
رأينا	görmüşüz
رأيتم ، رأيتن	görmüşsünüz
رأوا ، رأين	görmüşler

نفي الأفعال

يكون نفي الأفعال في التركية باستعمال علامة النفي me — ، أو ma — حسب قاعدة التجانس الصوتي ، كما في الجملتين التاليتين :

Orhan bugün okula gelmedi
لم يأت أورخان إلى المدرسة هذا اليوم
Ben bu kitabı okumadım
أنا لم أقرأ هذا الكتاب

ونلاحظ أن علامة النفي قد وقعت بين المادة الأصلية للفعل وبين لواحق التصريف . وهذه قاعدة عامة مطردة لاتتخلف أبداً .

وتحدث بعض التغييرات في تصريف الأفعال المنفيـــة بسبب قاعـدة التجانس الصوتي والتقـاء الحروف الصوتية . ولبيان ذلك كله نورد في الجداول التالية تصاريف بعض الأفعال في الأزمنة المختلفة التي عرفناها .

١ ــ الزمن الماضي

لم آت	gelmedim
لم تأت ، لم تأتي	gelmedin
لم يأت ، لم تأت	gelmedi

لم نأت	gelmedik
لم تأتوا ، لم تأتين	gelmediniz
لم يأتوا ، لم يأتين	gelmediler

* * *

لم أقرأ	okumadım
لم تقرأ ، لم تقرئي	okumadın
لم يقرأ ، لم تقرأ	okumadı
لم نقرأ	okumadık
لم تقرؤوا ، لم تقرأن	okumadınız
لم يقرؤوا ، لم يقرأن	okumadılar

٢ ـ الزمن الحاضر

لا آتي	gelmiyorum
لا تأتي ، لا تأتين	gelmiyorsun
لا يأتي ، لا تأتي	gelmiyor
لا نأتي	gelmiyoruz
لا تأتون ، لا تأتين	gelmiyorsunuz
لا يأتون ، لا يأتين	gelmiyorlar

* * *

almıyorum	لا آخذ
almıyorsun	لا تأخذ ، لا تأخذين
almıyor	لا يأخذ ، لا تأخذ
almıyoruz	لا نأخذ
almıyorsunuz	لا تأخذون ، لا تأخذن
almıyorlar	لا يأخذون ، لا يأخذن

* * *

okumuyorum	لا أقرأ
okumuyorsun	لا تقرأ ، لا تقرئين
okumuyor	لا يقرأ ، لا تقرأ
okumuyoruz	لا نقرأ
okumuyorsunuz	لا تقرؤون ، لا تقرأن
okumuyorlar	لا يقرؤون ، لا يقرأن

* * *

görmüyorum	لا أرى
görmüyorsun	لا ترى ، لا ترين
görmüyor	لا يرى ، لا ترى

لا نرى	görmüyoruz
لا ترون ، لا ترين	görmüyorsunuz
لا يرون ، لا يرين	görmüyorlar

ونلاحظ هنا في هذه التصاريف أن الحرفين e — , a — قد سقطا من آخر علامة النفي بسبب التقائها بالحروف الصوتية في أول لواحق التصريف .

٣ ـ الزمن المستقبل

لن آتي	gelmiyeceğim
لن تأتي ، لن تأتي	gelmiyeceksin
لن يأتي ، لن تأتي	gelmiyecek
لن نأتي	gelmiyeceğiz
لن تأتوا ، لن تأتين	gelmiyeceksiniz
لن يأتوا ، لن يأتين	gelmiyecekler

* * *

لن أقرأ	okumıyacağım
لن تقرأ ، لن تقرئي	okumıyacaksın
لن يقرأ ، لن تقرأ	okumıyacak

لن تقرأ	okumıyacağız
لن تقرؤوا ، لن تقرأن	okumıyacaksınız
لن يقرؤوا ، لن يقرأن	okumıyacaklar

ونلاحظ هنا في هذه التصاريف أن حرف الوقاية (y) قد فصل بين علامة النفي وبين لواحق التصريف لئلا يلتقي حرفان صوتيان في آخر علامة النفي وأول لواحق التصريف .

كما نلاحظ أن الحرفين e — , a — في آخر علامة النفي قد تغيرا ، وصارا i — , ı — . وذلك لمجانسة حرف الوقاية (y).

٤ ـ الزمن الحاضر الاستمراري

لا آتي	gelmem
لا تأتي ، لا تأتين	gelmezsin
لا يأتي ، لا تأتي	gelmez
لا نأتي	gelmeyiz
لا تأتون ، لا تأتين	gelmezsiniz
لا يأتون ، لا يأتين	gelmezler

نلاحظ أنه قد طرأ تغيير كبير على لواحق التصريف في الزمن الحاضر الاستمراري في شكله النفي . ولواحق التصريف هنا هي كما نرى :

— yiz	— m
— zsiniz	— zsin
— zler	— z

وتتغير بعض هذه اللواحق حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— yız	— m
— zsınız	— zsın
— zlar	— z

كما نرى في تصريف المصدر okumak في الجدول التالي :

لا أقرأ	okumam
لا تقرأ . لا تقرئين	okumazsın
لا يقرأ ، لا تقرأ	okumaz
لا نقرأ	okumayız
لا تقرؤون ، لا تقرأن	okumazsınız
لا يقرؤون ، لا يقرأن	okumazlar

* * *

٥ ـ فعل الأمر

لاتأت ، لا تأتي	gelme
لا يأت ، لا تأت	gelmesin
لا تأتوا ، لا تأتين	gelmeyiniz
لا يأتوا ، لا يأتين	gelmesinler

* * *

لا تقرأ ، لا تقرئي	okuma
لا يقرأ ، لا تقرأ	okumasın
لا تقرؤوا ، لا تقرأن	okumayınız
لا يقرؤوا ، لا يقرأن	okumasınlar

* * *

ونلاحظ أن حرف الوقاية (y) قد فصل بين الحروف الصوتيـة في آخر علامة النفي وأول لاحقة التصريف في قولنا :

okumayınız   gelmeyiniz

٦ ـ الفعل الماضي غير الشهودي

لم آت	gelmemişim
لم تأت ، لم تأتي	gelmemişsin
لم يأت ، لم تأت	gelmemiş
لم نأت	gelmemişiz
لم تأتوا ، لم تأتين	gelmemişsiniz
لم يأتوا ، لم يأتين	gelmemişler

* * *

لم أقرأ	okumamışım
لم تقرأ ، لم تقرئي	okumamışsın
لم يقرأ ، لم تقرأ	okumamış
لم نقرأ	okumamışız
لم تقرؤوا ، لم تقرأن	okumamışsınız
لم يقرؤوا ، لم يقرأن	okumamışlar

الاستفهام في الأفعال

يكون الاستفهام في الأفعال باستعمال علامة الاستفهام ? mi — . وتتغير هذه العلامة حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التاليـــة أيضاً :

— mü ? ، — mu ? ، — mı ?

كما في الجمل التالية :

Ahmet okula geldi mi ?

هل جاء أحمد إلى المدرسة ؟

Ahmet çantasını aldı mı ?

هل أخذ أحمد حقيبته ؟

Tarih kitabını okudunuz mu ?

هل قرأتم كتاب التاريخ ؟

Kırmızı kalemimi gördünüz mü ?

هل رأيتم قلمي الأحمر ؟

ونلاحظ أن علامة الاستفهام قد جاءت بعد الفعل مباشرة في الجمل المذكورة آنفاً . ولكن هذا ليس بقاعدة عامة ، إذ يتغير موقع علامة الاستفهام من زمن إلى زمن . ولبيان ذلك كله نورد في الجداول التالية تصاريف بعض الأفعال في الأزمنة المختلفة التي عرفناها .

١ ــ الزمن الماضي

هل أتيت ؟	geldim mi ?
هل أتيتَ ، هل أتيتِ ؟	geldin mi ?
هل أتى ، هل أتت ؟	geldi mi ?

هل أتينا ؟	geldik mi ?
هل أتيتم ، هل أتيتن ؟	geldiniz mi ?
هل أتوا ، هل أتين ؟	geldiler mi ?

تمرين : تصريف المصادر التالية للزمن الماضي في صيغة الاستفهام :

almak , okumak , görmek

٢ ــ الزمن الحاضر

هل آتي ؟	geliyor muyum ?
هل تأتي ، هل تأتين ؟	geliyor musun ?
هل يأتي ، هل تأتي ؟	geliyor mu ?

هل نأتي ؟	geliyor muyuz ?
هل تأتون ، هل تأتين ؟	geliyor musunuz ?
هل يأتون ، هل يأتين ؟	geliyorlar mı ?

ونلاحظ هنا أن علامة الاستفهام قد وقعت بين علامة الزمن وبين علامة الشخص في لاحقة التصريف . إلا في صيغة الغائب للجمع ، فقد وقعت فيه بعد لاحقة التصريف كما نرى .

تمرين : تصريف المصادر التالية للزمن الحاضر في صيغة الاستفهام :

almak , okumak . görmek

٣ ـ الزمن المستقبل

هل آتي ؟	gelecek miyim ?
هل تأتي ، هل تأتين ؟	gelecek misin ?
هل يأتي ، هل تأتي ؟	gelecek mi ?
هل نأتي ؟	gelecek miyiz ?
هل تأتون ، هل تأتين ؟	gelecek misiniz ?
هل يأتون ، هل يأتين ؟	gelecekler mi ?

ونلاحظ هنا أيضاً أن علامة الاستفهام قد وقعت بين علامة الزمن وبين علامة الشخص في لاحقة التصريف . إلا في صيغة الغائب للجمع ، فقد وقعت فيه بعد لاحقة التصريف كما نرى .

٤ ـ الزمن الحاضر الاستمراري

هل آتي ؟	gelir miyim ?
هل تأتي ، هل تأتين ؟	gelir misin ?
هل يأتي ، هل تأتي ؟	gelir mi ?

هل نأتي ؟	gelir miyiz ?
هل تأتون ، هل تأتين ؟	gelir misiniz ?
هل يأتون ، هل يأتين ؟	gelirler mi ?

وهنــــا أيضاً وقعت علامة الاستفهــام بين علامة الزمن وبين علامة الشخص في لاحقة التصريف ، إلا في صيغة الغــائب للجمع ، فقد وقعت فيه بعد لاحقة التصريف كما نرى .

تمرين : تصريف المصادر التاليــــة للزمن المستقبل ثم للزمن الحاضر الاستمراري في صيغة الاستفهام :

almak , okumak , görmek

٥ ـ الزمن الماضي غير الشهودي

هل أتيت ؟	gelmiş miyim ?
هل أتيتَ ، هل أتيتِ	gelmiş misin ?
هل أتى ، هل أتت ؟	gelmiş mi ?

هل أتينا ؟	gelmiş miyiz ?
هل أتيتم ، هل أتيتن ؟	gelmiş misiniz ?
هل أتوا ، هل أتين ؟	gelmişler mi ?

وهنـــا أيضاً وقعت علامة الاستفهـام بين علامة الزمن وبين علامة الشخص في لاحقة التصريف . إلا في صيغة الغـائب للجمع ، فقد وقعت فيه بعد لاحقة التصريف كما نرى .

تمرين : تصريف المصادر التالية للزمن الماضي غير الشهودي في صيغة الاستفهام :

almak , okumak , görmek

كلمة değil النافية

تستعمل علامة الاستفهـام مع الأفعال ، في شـــكل آخر ، مسبوقة بكلمة değil (ليس) التي تفيد النفي ، كما في الجملتين الآتيتين :

Yarin bize geleceksiniz , değil mi ?
ستأتون غداً إلينا ، أليس (الأمر) كذلك ؟

Sen mektup yazıyorsun , değil mi ?
أنت تكتب رسالة ، أليس (الأمر) كذلك ؟

ويفيد هذا الاستعمال التحقق والتأكد من حدوث الفعل .

* * *

وتستعمل أداة الاستفهام mi — في الجملة للاستفسار عن أي جزء آخر من أجزاء الجملة غير الفعل أيضاً . في هذه الجملة التالية :

Ahmet tarih kitabını okudu mu ?

هل قرأ أحمد كتاب التاريخ ؟

استفسرنا عن وقوع الفعل . أما في هذه الجملة التالية :

Ahmet tarih kitabını mı okudu?

أكتابَ التاريخ قرأ أحمد ؟

فقد استفسرنا عن الشيء المقروء ، وهو كتاب التاريخ هنا .

وفي هذه الجملة التالية :

Ahmet mi tarih kitabını okudu ?

أأحمد قرأ كتاب التاريخ ؟

نستفسر عن الشخص الذي قرأ الكتاب ، وهو أحمد هنا .

ونلاحظ أن علامة الاستفهام تقع في هذه الاستعمالات بعد الشيء المستفسر عنه مباشرة .

* * *

النفي مع الاستفهام في الأفعال

قد يجتمع النفي والاستفهام في الفعل الواحد . وفي مثل هذه الحالة تلحق علامة النفي وعلامة الاستفهام في موضعها من الفعل بالطريقة التي عرفناها سابقاً في درسي النفي والاستفهام ، كما في الجمل التالية :

Babam işinden dönmedi mi ?

ألم يرجع أبي من عمله ؟

Bu cümlenin mânasını anlamıyor musun ?

ألا تفهم معنى هذه الجملة ؟

Tarih dersini bugün okumıyacak mıyız ?

ألن نقرأ درس التاريخ اليوم ؟

مفردات

ayak	lütfen	basmak
قدم	لطفاً	الوطء
coğrafya	özür	terzi
جغرافية	عذر	خياط
özür dilemek	elbise	oyun
الاعتذار	ثوب	لعب
bitirmek	vermek	fakülte
الإنهاء	الإعطاء	كلية

تمرين : ترجمة الجمل التالية إلى العربية :

Ayağına bastım , özür dilerim , görmedim .

Yarin Kemal'i bekleme , gelmiyecek .

Orhan oyuna gitmiyor , çalışacak .

Lütfen coğrafya kitabını bana verirmisin ?

Terzi elbisemi bitirmemiş .

Dün fakülteye gitmedin mi ?

تصريف فعل الكون

يفيد هذا الفعل الكون أو الوجود في حالة من الأحوال . ومصدره imek كلمة قديمة لا تستعمل اليوم في شكل المصدر ، وإنما تستعمل تصاريفه فحسب .

ولا يصرف هذا الفعل وحده . وإنما يصرف متصلاً بالصفات والأسماء لتأليف الجمل الاسمية الوصفية ، كما في الجملتين التاليتين :

Bugün hava güzeldir
الهواء جميل اليوم
Sen küçük bir çocuksun
أنت طفل صغير

في الجملة الأولى كلمة güzel صفة ، وكلمة dir — فعل الكون للغائب المفرد في الزمن الحاضر . وفي الجملة الثانية كلمة çocuk اسم ، وكلمة sun — فعل الكون للمخاطب المفرد في الزمن الحاضر .

١ ـ الزمن الحاضر

يصرف فعل الكون في الزمن الحاضر كما في الجدول التالي :

أنا نظيف	temizim
أنت نظيف ، أنت نظيفة	temizsin
هو نظيف ، هي نظيفة	temizdir

نحن نظفاء	temiziz
أنتم نظفاء ، أنتن نظيفات	temizsiniz
هم نظفاء ، هن نظيفات	temizdirler

وتصاريف الفصل التي تتصل بالصفات والأسماء في هذا الزمن هي كما نرى :-

— im	— iz
— sin	— siniz
— dir	— dirler

وتتغير هذه التصاريف حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— ım , — um , — üm .
— sın , — sun , — sün .
— dır , — dur , — dür .

— ız , — uz , — üz .
— sınız , — sunuz , — sünüz .
— dırlar , — durlar , — dürler .

ويمكننا استعمال هذه الأشكال جميعاً بتصريفها مع الصفات الثلاث التالية بالترتيب :

çalışkan	yorgun	üzgün
مجد ، مجتهد	متعب ، تعب	حزين

مفردات

sıcak	geniş	uzun	hasta
حار ، دافىء	واسع	طويل	مريض
iyi	nasıl	durum	zeki
حسن ، حسن الحال	كيف	حال ، موقف	ذكي

تمرين : ترجمة الجمل التالية إلى العربية :

Ben bugün hastayım .

Okulumuzun bahçesi geniştir .

yolumuz çok uzundur .

Sen büyük bir adamsın .

Ahmet çok zeki bir çocuktur .

Hastanın durumu nasıldır ?

— Iyidir .

Bugün hava sıcaktır .

٢ — الزمن الماضي

يصرف فعل الكون في الزمن الماضي كما في الجدول التالي :

كنت نظيفاً	temizdim
كنت نظيفاً ، كنت نظيفة	temizdin
كان نظيفاً ، كانت نظيفة	temizdi

كنا نظفـاء	temizdik
كنتم نظفـاء ، كنتن نظيفات	temizdiniz
كانوا نظفـاء ، كن نظيفات	temizdiler

وتصاريف الفعـــل التي تتصل بالصفات والأسماء في هـذا الزمن هي كما نرى :

— dim	— dik
— din	— diniz
— di	— diler

وتتغير هذه التصاريف حسب قاعـــدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— dım , — dum , — düm .
— dın , — dun , — dün .
— dı , — du , — dü .

— dık , — duk , — dük .
— dınız , — dunuz , — dünüz .
— dılar , — dular , — düler .

ويمكننا استعمال هذه الأشكال جميعاً بتصريفهـــا مع الصفات الثلاث التالية بالترتيب :

çalışkan , yorgun , üzgün

تمرين : ترجمة الجمل الآتية إلى العربية :

Ben kardeşimden daha büyüğüm .
Dün çok yorgundum , derslerimi okumadım .
Babam evdedir , annem çarşıya gitti , elbise alacak .
Okuldan gelmiyorum , arkadaşımın evinden geliyorum .
Bu köyün sokakları temizdir .

نفي فعل الكون

يكون نفي فعل الكون باستعمال كلمة degil (ليس) قبله مباشرة ، كما في الجملة التالية :

Sen korkak degilsin
أنت لست جباناً

ويتصل فعل الكون في هذه الحالة بكلمة degil بدل اتصاله بالأسماء والصفات ، ويتصرف معه في الزمن الحاضر والماضي ، كما في الجدولين التاليين :

hasta degilim	لست مريضاً
hasta degilsin	لستَ مريضاً ، لست مريضة
hasta degildir	ليس مريضاً ، ليست مريضة

لسنا مرضى	hasta değiliz
لستم مرضى ، لستن مرضى	hasta değilsiniz
ليسوا مرضى ، لسن مرضى	hasta değildirler

* * *

لم أكن جباناً	korkak değildim
لم تكن جباناً	korkak değildin
لم يكن جباناً	korkak değildi
لم نكن جبناء	korkak değildik
لم تكونوا جبناء	korkak değildiniz
لم يكونوا جبناء	korkak değildiler

تمرين : تصريف فعل الكون مع الاسم çocuk والصفة yorgun في الحاضر والماضي في صيغة النفي .

* * *

الاستفهام في فعل الكون

يكون الاستفهام في فعل الكون باستعمال علامة الاستفهام mi — قبل الفعل مباشرة ، كما في الجملة التالية :

Denize gitmeğe hazırmısınız ?

هل أنتم مستعدون للذهاب إلى البحر ؟

ويتصل فعل الكون في هـــذه الحالة بعلامة الاستفهام بدل اتصاله بالأسماء والصفات ، ويتصرف معه في الزمن الحاضر والماضي ، كما في الجدولين التاليين :

hazır mıyım ?	هل أنا مستعد ؟
hazır mısın ?	هل أنت مستعد ؟
hazır mıdır ?	هل هو مستعد ؟

hazır mıyız ?	هل نحن مستعدون ؟
hazır mısınız ?	هل أنتم مستعدون ؟
hazır mıdırlar ?	هل هم مستعدون ؟

* * *

hasta mıydım	هل كنت مريضاً ؟

hasta mıydın ?	هل كنتَ مريضاً ؟
hasta mıydı ?	هل كان مريضاً ؟
hasta mıydık ?	هل كنا مرضى ؟
hasta mıydınız ?	هل كنتم مرضى ؟
hasta mıydılar ?	هل كانوا مرضى ؟

تمرين : تصريف فعل الكون في الحاضر والماضي مع كلمة zengin (غني) في صيغة الاستفهام .

* * *

النفي مع الاستفهام في فعل الكون

قد يجتمع النفي والاستفهام في فعل الكون . وفي هذه الحالة نبدأ بكلمة degil النافية ، فنلحق بها علامة الاستفهام ، ثم نأتي بفعل الكون بعدها ، كما في الجملتين التاليتين :

Ben zengin degilmiyim ?
ألست غنياً ؟

Ahmet yorgun degilmidir ?
أليس أحمد متعباً ؟

الأفعال المساعدة

تأتي الأفعال المساعدة في التركية مع الأسماء والصفات ، وتفيد معها معنى الأفعال ، كما في الجملتين التاليتين :

Ahmet soğuktan hasta oldu
أصبح أحمد مريضاً من البرد
Kemal , küçük kardeşine yardım ediyor
يساعد كمال أخاه الصغير

فعبارة hasta oldu في الجملة الأولى فعل بمعنى مرض أو أصبح مريضاً . وهو مؤلف من الصفة hasta ، ومن الفعل المساعد oldu . وعبارة yardım ediyor في الجملة الثانية فعل بمعنى يساعد . وهو مؤلف من الاسم yardım (مساعدة) ، ومن الفعل المساعد ediyor .

وفي التركية عدة أفعال مساعدة ، أشهرها وأكثرها استعمالاً فعلان هما :

1 . etmek
فعل ، صنع

2 . olmak
أصبح ، صار

وهما لا يستعملان وحدهما ، وإنما يستعملان مع الأسماء والصفات كما قلنا . ويتصرفان معها مثل سائر الأفعال في الأزمنة المختلفة ، كما في النماذج التالية :

تصريف فعل hasta olmak في الزمن الماضي

أصبحت مريضاً	hasta oldum
أصبحت مريضاً	hasta oldun
أصبح مريضاً	hasta oldu
أصبحنا مرضى	hasta olduk
أصبحتم مرضى	hasta oldunuz
أصبحوا مرضى	hasta oldular

تصريف فعل yardım etmek في الزمن الحاضر

أعين	yardım ediyorum
تعين ، تعينين	yardım ediyorsun
يعين ، تعين	yardım ediyor
نعين	yardım ediyoruz
تعينون ، تعِنَّ	yardım ediyorsunuz
يعينون ، يعِنَّ	yardım ediyorlar

* * *

كثير من الأسماء والصفات العربية التي دخلت في التركية تستعمل أفعالاً بمساعدة هذين الفعلين المساعدين كما في الأمثلة التالية :

dikkat	**tetkik**	**tenbih**
دقة	تدقيق	تنبيه
dikkat etmek	**tetkik etmek**	**tenbih etmek**
الانتباه	التدقيق	التنبيه
bahis	**sabır**	**hareket**
بحث	صبر	حركة
bahsetmek	**sabretmek**	**hareketetmek**
البحث	الصبر	التحرك
memnun	**müteessir**	**red**
ممتن	متأثر	رد ، رفض
memnun olmak	**müteessir olmak**	**reddetmek**
الامتنان	التأثر	الرفض
hayret !	**harap**	**razı**
عجباً	خراب	راضٍ
hayret etmek	**harab etmek**	**razı etmek**
التعجب	التخريب	الإرضاء
razı	**izah**	**hapis**
راضٍ	إيضاح	حبس
razı olmak	**izah etmek**	**haps etmek**
الرضى	الإيضاح	الحبس
keşif	**keşf etmek**	
كشف	الكشف	

استعمال الزمن الحاضر الاستمراري بمعنى (حالما)

Ben gelir gelmez Ahmet evden çıktı

حالما جئت خرج أحمد من البيت

إن كلمة gelir في هذه الجملة هي فعل الزمن الحاضر الاستمراري للغائب المفرد من المصدر gelmek . وكلمة gelmez هي الشكل المنفي لهذا الفعل نفسه . ونراهما معاً في عبارة واحدة في الجملة . ويدل هذا التركيب الفعلي على سرعة حدوث فعل آخر في الجملة مباشرة بعد الفعل الذي يدل عليه التركيب نفسه ، أي على سرعة خروج أحمد في هذه الجملة .

ويمكن تأليف هذا التركيب من جميع المصادر بالطريقة التي بيناها ، ويستعمل مع الأفعال في سائر الأزمنة ، كما في الأمثلة التالية :

Eve döner dönmez sana telefon ettim

حالما رجعت إلى البيت كلمتك بالهاتف

Seni gorür görmez bu meseleyi hatırlıyorum

حالما أراك أتذكر هذه المسألة

Haberi duyar duymaz size gelirim

حالما أسمع الخبر آتي إليكم

güneş batar batmaz fırtına başlıyacak

حالما تغيب الشمس ستبدأ العاصفة

* * *

تستعمل عبارة istemez. ister من المصدر istemek (الطلب ، الرغبة) بمعنى : شئت أم أبيت ، كما في الجملة التالية :

Ister istemez bu parayı vereceksin
ستدفع هذا المال شئت أم أبيت

استعمال اللاحقة ken — (بينما)

Ben evden çıkarken yağmur başladı
بينما أنا خارج من البيت بدأ المطر

إن عبارة **çıkarken** في هــذه الجملة مؤلفة من كلمتين ، الأولى **çıkar** وهي الفعل الحاضر الاستمراري من المصدر **çıkmak** . والثانية **ken —** وهي لاحقة ظرفية تدل على حدوث فعل آخر في وقت حدوث الفعل الذي اتصلت به .

وتتصل اللاحقة **ken —** بالأفعال في الأزمنة التاليــــة : الماضي غير الشهودي ، والحاضر ، والحاضر الاستمراري ، والمستقبل . فيقال :

gelmişken , geliyorken , gelirken , gelecekken .

جمل

Halep'ten Şam'a gelirken Humus'ta bir saat durduk
بينما نحن قادمون من حلب إلى دمشق وقفنا في حمص ساعة واحدة

Okuldan eve dönüyorken yolda askerleri gördüm
بينما أنا راجع من المدرسة إلى البيت رأيت الجنود في الطريق

Tarih kitabını okurken kalem elimden düştü
بينما أنا أقرأ كتاب التاريخ سقط القلم من يدي

الصفة

uzun yol

الطريق الطويل

هذه العبارة مؤلفـــة من صفة ومن اسم موصوف . كلمة uzun هي الصفة ، وكلمة yol هي الإسم الموصوف . ونلاحظ في العبارة أن الصفة قد تقدمت على الاسم الموصوف . وهذه هي حال الصفة في الجملة التركية ، تأتي قبل الاسم الموصوف دائماً ، على عكس حال الصفة في الجملة العربية .

uyun yollar

الطرق الطويلة

جاء الاسم الموصوف جمعاً في هذه العبارة ، وقد لحقت به علامة الجمع lar — كما نرى . ولكننا نلاحظ أن الصفة قد بقيت مفردة لم تجمع ، ولم توافق الاسم الموصوف . والسبب أن الصفة لا تجمع مع الاسم الموصوف في التركية ، لأن جمع الاسم يعطي الصفة معنى الجمع أيضاً .

eski yol

الطريق القديم

هذه العبارة مؤلفة من الصفة eski ومن الاســم الموصوف yol . فلنستعمل هذه العبارة في الجمل التالية :

eski yolu buldum

وجدت الطريق القديم

eski yola geldik

جئنا إلى الطريق القديم

eski yolda yürüdünüz

سرتم في الطريق القديم

eski yoldan çıktılar

خرجوا عن الطريق القديم

في هذه الجمل جاء الاسم الموصوف yol في حالات المفعول الأربع ، وقد اتصلت به علامات المفعول المختلفة :

— u , — a , — da , — dan

ولكننا نلاحظ في الجمل جميعاً أن الصفة eski قد جاءت مجردة من علامات المفعول ، ولم توافق الاسم الموصوف في حالاته المختلفة .

والنتيجة العامة أن الصفة تبقى دائماً مفردة مجردة في الجملة التركية ، ولا توافق الاسم الموصوف في أحواله .

تمرين : وضع الكلمات التالية في عبارات مؤلفة من صفة واسم موصوف :

beyaz	bulut	düşünce
أبيض	سحاب	فكرة
derin	yorgun	insan
عميق	متعب	إنسان
adam	akıllı	mavi
رجل	عاقل	أزرق
eski	deniz	kitap
قديم	بحر	كتاب

kırık	kalem	geniş
مكسور	قلم	واسع
güzel	saha	gün
جميل	ساحة	يوم

تمرين : وضع العبارات التي تم تأليفها في التمرين السابق في حالة الجمع .

الجملة الوصفية

الجملة الوصفية أو الجملة الاسمية تتألف في الأصل من الصفة والاسم الموصوف . فقولنا مثلاً :

güzel araba
سيارة جميلة

مؤلف من الصفة güzel ومن الاسم الموصوف araba . فإذا أردنا أن نجعل هذه العبارة في جملة وصفية قلنا :

araba güzeldir
السيارة جميلة

وترى هذه الجملة الوصفية البسيطة مؤلفة من ثلاثة عناصر ، هي :

١ — المبتدأ ، وهو كلمة araba .
٢ — الخبر ، وهو كلمة güzel .
٣ — فعل الكون ، وهو كلمة dir — في آخر الخبر .

وهذه العناصر الثلاثة هي العناصر الأساسية في الجملة الوصفية في التركية .

وتلاحظ أن المبتدأ ، وهو الاسم الموصوف في الأصل ، قد جاء في أول الكلام ، كما نلاحظ أن الخبر ، وهو الصفة في الأصل ، قد تأخر عن المبتدأ ، وأن فعل الكون قد جاء في آخر الكلام متصلاً بالخبر .

مفردات

solgun	yeryüzü	uzak
ذابل	وجه الأرض	بعيد
inmek	gibi	duman
النزول	مثل	دخان
yükselmek	sivri	öbür
الارتفاع	رفيع	آخر
arka	bulutlu	tepe
وراء	غائم	تل ، مرتفع
av	kaybolmak	taraf
صيد	الضياع ، الغياب	طرف

جمل

küçük pencereden uzak tepeleri gördüm

رأيت التلال البعيدة من النافذة الصغيرة

ayın solgun ışıgı , hafif bir duman gibi , yeryüzüne iniyor .

ينزل نور القمر الذابل على وجه الأرض مثل دخان خفيف

nehrin öbür tarafında sivri tepeler yükseliyor
ترتفع في الطرف الآخر من النهر تلال رفيعة

kardeşim dün hastaydı , okula gitmedi
كان أخي مريضاً البارحة ، فلم يذهب إلى المدرسة

güneş bulutlu ufukların arkasında kayboldu
غابت الشمس وراء الآفاق الغائمة

bugün hava güzeldir , ava gideceğim
الجو جميل اليوم ، فسأذهب إلى الصيد

اسم التفضيل

يصاغ اسم التفضيل في التركية من الصفة في شكلين اثنين :

١ — الشكل الأول يكون بإيراد كلمة daha (أيضاً) قبل الصفة ، ويفيد في هذه الحالة تفضيل شيء على شيء آخر ، كما في الأمثلة التالية :

büyük	daha büyük
كبير	أكبر من ...
az	daha az
قليل	أقل من ...
kötü	daha kötü
سيء	أسوأ من ...

ويتضح معنى اسم التفضيل في هذه الحالة من الجملة التالية :

arslan kaplandan daha kuvvetli bir hayvandır
الأسد حيوان أقوى من النمر

٢ — الشكل الثاني يكون بإيراد كلمة en قبل الصفة ، ويفيد في هذه الحالة تفضيل شيء من بين مجموعة أشياء ، كما في الأمثلة التالية :

iyi	en iyi
حسن ، جيد	أحسن ، أجود
güzel	en güzel
جميل	أجمل
yüksek	en yüksek
عالٍ	أعلى

ويتضح معنى اسم التفضيل في هذه الحالة من الجملة التالية :

ormanda en kuvvetli hayvan arslandır
أقوى حيوان في الغابة هو الأسد

تمرين : وضع كلمة daha أو كلمة en في المواضع الخالية من الجمل التالية :

Akdeniz Karadenizden . . . . büyüktür
البحر الأبيض أكبر من البحر الأسود

Şam , Suriye'nin . . . güzel şehridir
دمشق أجمل مدن سورية

Fırat nehri Dicle nehrinden . . . uzundur
نهر الفرات أطول من نهر دجلة

Fil . . . zeki hayvanlardandır

الفيل من أذكى الحيوانات

Ahmet , tarihi coğrafyadan . . . çok seviyor

يحب أحمد التاريخ أكثر من الجغرافية

ـ الاسم المنسوب إلى البلد

يصاغ هذا الاسم في التركية بإضافة اللاحقة li — إلى آخر الاسم ، كما في المثال التالي :

Halep	halepli
حلب	حلبي

وتتغير اللاحقة li — حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— lı , — lu , — lü

كما في الأمثلة التالية :

Şam	şamlı
دمشق	دمشقي
Istanbul	istanbullu
استانبول	استانبولي
ürdün	ürdünlü
الأردن	أردني

تمرين : صياغة الأسماء المنسوبة إلى الكلمات التالية :

Bagdat	Izmir	Basra
بغداد	إزمير	البصرة
Yemen	Urfa	Tunus
اليمن	أورفة	تونس
Mısır	Filistin	Suriye
مصر	فلسطين	سورية
Lübnan	Musul	Antep
لبنان	الموصل	عينتاب

الاسم المنسوب إلى الحرفة

يصاغ هذا الاسم في التركية بإضافة اللاحقة ci — إلى آخر الاسم، كما في المثال التالي :

demir	demirci
حديد	حدّاد

وتتغير اللاحقة ci — حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— cı , — cu , — cü

كما في الأمثلة التالية :

fırın	odun	kömür
فرن	حطب	فحم
fırıncı	oduncu	kömürcü
فرّان	حطّاب	فحّام

مفردات

gözlük	tüfek	ekmek
نظارة	بندقية	خبز
gözlükçü	tüfekçi	ekmekçi
بائع النظارات	صانع البنادق	خباز
tütün	felsefe	tarih
تبغ	فلسفة	تاريخ
tütüncü	felsefeci	tarihçi
بائع التبغ	اختصاصي في الفلسفة	اختصاصي في التاريخ

الضمير الموصول Ki —

يتصل هذا الضمير بالأسماء والضمائر ، ويقوم مقام اسم مضاف إلى الاسم أو الضمير . نقول مثلاً :

Ömer'in kitabı

كتاب عمر

فإذا أردنا أن نقول : كتاب عثمان ، أو كتابي ، أو كتابك ، بدون ذكر كلمة كتاب لمعرفتنا به من العبارة السابقة قلنا :

seninki	benimki	Osman'ınki
كتابك	كتابي	كتاب عثمان

والمقطع ki — في هذه العبارات هو الضمير الموصول الذي يقوم مقام كلمة kitabı في المثال الأول : Ömer'in kitabı .

ويتصل هذا الضمير بالضمائر الشخصية كما في الجدول التالي :

bizimki	benimki
sizinki	seninki
onlarınki	onunki

وليس في العربية ضمير يقابل الضمير الموصول بالأسماء والضمائر الشخصية في التركية ، وإنما يكرر الاسم المضاف في العربية . ويتضح ذلك من الجملة التالية :

Ömer'in okuması , Nediminkinden daha iyidir

قراءة عمر أحسن من قراءة نديم

فالضمير ki — في الجملة التركية يقابل كلمة (قراءة) الثانيـــة في الجملة العربية .

والعناصر التي تتألف منها عبارة Nediminkinden في الجملة التركية هي :

١ — الاسم المضاف إليه Nedim .

٢ — علامة المضاف إليه in — .

٣ — الضمير الموصول ki — .

٤ — حرف الوقاية n .

٥ — العلامة den — بمعنى من .

ملاحظة : لا يتغير الضمير الموصول حسب قاعدة التجانس الصوتي حين اتصاله بالأسماء والضمائر .

الاسم الموصول ğı —

الاسم الموصول في التركية ضمير في الأصل ، لكننا سميناه اسماً موصولاً لأنه بمعنى الاسم الموصول في العربية .

يتصل الاسم الموصول في التركية بالأفعال ، ويقوم مقـــام اسم يأتي بعده في الكلام ، كما في المثالين التاليين :

verdiğim kitap	içtiğim su
الكتاب الذي أعطيته	الماء الذي شربته

فالمقطع ğı — في المثالين السابقين هو الاسم الموصول الذي يقوم مقام الاسم kitap في المثال الأول ، والاسم su في المثال الثاني .

ويقع الاسم الموصول حين اتصاله بالفعل في وسط علامة التصريف ، أي بين القسم الدال على الزمن وبين القسم الدال على الشخص من علامة التصريف ، كما نرى في المثالين السابقين . فقولنا :

verdiğim
الذي أعطيته

مؤلف في الأصل من :

verdim
أعطيت

أي الفعل الـــماضي للتكلم الفرد من المصدر : vermek . ومن الاسم الموصول gi — الذي اتصل به في الموضع الذي ذكرناه ، فصار :

verdiğim
الذي أعطيته

ويتغير الاسم الموصول حسب قاعـــدة التجانس الصوتي ، ويأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— ğı , — ğu , — ğü

كما في الأمثلة التالية :

gördüğüm	buldugum	aldığım
الذي رأيته	الذي وجدته	الذي أخذته

ويتضح معنى الاسم الموصول في الكلام من الجملة التالية :

okuduğunuz kitap tarih kitabımıdır ?
— evet, tarih kitabıdır .
هل الكتاب الذي تقرؤونـــه كتاب تاريـخ ؟
نعم ، هو كتاب تاريخ .

أسماء الإشارة

أسماء الإشارة في التركية ثلاثة ، وهي :

1 . Bu
هذا ، هذه ، هؤلاء

ويستعمل هذا الاسم للإشارة إلى الشيء القريب ، مثل :

bu oyun	bu mesele	bu tarla
هذه اللعبة	هذه المسألة	هذا الحقل

2 . Şu

ذاك ، تيك ، هؤلاء

ويستعمل هذا الاسم للإشارة إلى الشيء البعيد ، مثل :

şu oyun	şu mesele	Şu tarla
تيك اللعبة	تيك المسألة	ذاك الحقل

3 . O

ذلك ، تلك ، أولئك

ويستعمل هـذا الاسم للإشـارة إلى الشيء البعيد جداً أو الشيء غير المرئي ، مثل :

O oyun	O mesele	O tarla
تلك اللعبة	تلك المسألة	ذلك الحقل

وتستعمل هـــذه الأسماء الثلاثة للإشارة إلى المفرد والجمع والمذكر والمؤنث معاً . فيقال :

bu adamlar	bu adam
هؤلاء الرجال	هذا الرجل
bu kadınlar	bu kadın
هؤلاء النسوة	هذه المرأة

ولا تجمع أسماء الإشارة في التركية مع الأسماء المشار إليها كما رأينا في الأمثلة السابقة .

وتجمع في حال حذف الأسماء المشار إليها حين يدل عليها سياق الكلام ، كما في الجملة التالية :

Ben bu kitapları okudum , onları okumadım

أنا قرأت هذه الكتب ، ولم أقرأ تلك

ويكون جمع أسماء الإشارة بالأشكال التالية :

1 . bunlar

هؤلاء ، هذه (لجمع غير العاقل)

2 . şunlar

أولئك ، تيك (لجمع غير العاقل)

3 . onlar

أولئك ، تلك (لجمع غير العاقل)

* * *

وتصاغ من أسماء الإشارة الثلاثة الأسماء الثلاثة التالية :

1 . Böyle

هكذا ، مثل هذا

2 . şöyle

كذلك ، مثل ذاك

3 . öyle

كذلك ، مثل ذلك

وتستعمل هذه الأسماء مع الأفعال والأسماء ، كما في الجملتين التاليتين :

Allah beni böyle yarattı

هكذا خلقني الله

öyle bir günde Ankara'ya geldim

جئت إلى أنقرة في مثل ذلك اليوم

* * *

وتصاغ أيضاً من أسماء الإشارة الثلاثة أسماء الإشارة إلى المكان التالية :

1 . bura	2 . şura	3 . ora
هنا	هناك	هنالك ، هناك

وتستعمل هذه الأسماء الثلاثة في الجملة مثل سائر الأسماء ، وتجيء في حالات الاسم المختلفة ، كما في المثالين التاليين :

tiren , her sabah buradan geçer

يمر القطار كل صباح من هنا

Halep'ten bana bir mektup geldi , yarin oraya gidecegim .

جاءتني رسالة من حلب ، سأذهب غداً إلى هنـاك

أسماء الاستفهام

أسماء الاستفهام في التركية هي :

1 . ne ?

ما ، ماذا ؟

ne söylüyorsun ?

ماذا تقول ؟

ne gördünüz ?

ماذا رأيتم ؟

O elindeki şey nedir ?

ما هذا الشيء الذي بيدك ؟

ويركب هذا الاسم مع كلمة için (لِ ، لأجل) ، فيصير :

2 . niçin ?

لِمَ ، لماذا ؟

niçin soruyorsun ?

لماذا تسأل ؟

niçin konuşmuyorsun ?

لماذا لا تتكلم ؟

ويركب أيضاً مع كلمة zaman (زمان) ، أو مع كلمة vakit (وقت) ، فيصير :

3 . ne zaman ?

متى ؟

ne vakit ?

متى ؟

bu meseleyi ne zaman bitirdin ?

متى أنهيت هذه المسألة ؟

konuşmaya ne zaman başlıyacaksın ?

متى ستبدأ الكلام ؟

ويركب أيضاً مع كلمة kadar (قدْر) ، فيصير :

4 . ne kadar ?

كم ؟

size ne kadar kitap verdim ?

كم كتاباً أعطيتكم ؟

bu sene fakültenize ne kadar talebe geldi

كم طالباً أتى إلى كليتكم في هذه السنة ؟

5 . kaç ?

كم ؟

bayrama kaç gün kaldı ?

كم يوماً بقي للعيد ؟

cebinde kaç kuruş var ?

كم قرشاً في جيبك ؟

bu çantayı kaç liraya aldım , biliyormusun

بكم ليرة اشتريتُ هذه الحقيبة ، هل تعرف ؟

6 . kim ?

مَنْ ؟

kim bilir ?

من يعرف ؟

kim geldi ?

من جاء ؟

7 . nasıl ?

كيف ؟

buraya nasıl geldiniz ?

كيف أتيتم إلى هنا ؟

nasılsınız ?

كيف أنتم ، أو كيف حالكم ؟

8 . hangi ?

أي ؟

hangi kitabı istiyorsunuz ?

أي كتاب تريدون ؟

hanginiz bu konuyu bilmiyor ?

أيكم لا يعرف هذا الموضوع ؟

9 . nere ?

أين ؟

nereye gidiyorsunuz ?

إلى أين تذهبون ؟

bu parayı nerede buldunuz ?

أين وجدتم هذا المال ؟

10 . nice

كم (الخبرية)

o olaydan sonra nice yıllar geçmiş !

كم سنةٍ قد مرت بعد تلك الحادثة !

11 . hani !

أين !

ولا يستفهم بهذا الاسم عن المكان على الحقيقة بل على المجاز ، مثل قولنا :

hani bana verdiǧin söz !

أين الكلمة التي أعطيتنيها ! (أين الوعد الذي وعدتني به !)

العدد

الأعداد المفردة :

beş	dört	üç	iki	bir
خمسة	أربعة	ثلاثة	اثنان	واحد
on	dokuz	sekiz	yedi	altı
عشرة	تسعة	ثمانية	سبعة	ستة

ثم تركب الأعداد بعد ذلك من العدد on والأعداد المفردة الأخرى، بدون رابط بينها ، مع تقديم العدد الأكبر on كما يلي :

on üç	on iki	on bir
ثلاثة عشر	اثنا عشر	أحد عشر
on altı	on beş	on dört
ستة عشر	خمسة عشر	أربعة عشر
on dokuz	on sekiz	on yedi
تسعة عشر	ثمانية عشر	سبعة عشر

* * *

أعداد العقود بعد العشرة :

elli	kırk	otuz	yirmi
خمسون	أربعون	ثلاثون	عشرون
doksan	seksen	yetmiş	altmış
تسعون	ثمانون	سبعون	ستون

وتركب الأعداد بين العقود بالطريقة التي عرفناها ، أي بدون رابط بينها ، ومع تقديم العدد الأكبر دائماً ، كما يلي :

yirmi iki اثنان وعشرون	yirmi bir واحد وعشرون
kırk dört أربعة وأربعون	otuz üç ثلاثة وثلاثون
altmış altı ستة وستون	elli beş خمسة وخمسون
seksen sekiz ثمانية وثمانون	yetmiş yedi سبعة وسبعون

doksan dokuz
تسعة وتسعون

* * *

الأعداد الكبيرة :

bin ألف	yüz مائة
bir milyar ألف ألف ألف أو مليار	bir milyon ألف ألف أو مليون

وتركب الأعداد الكبيرة مع الأعداد المفردة كما يلي :

dört yüz أربعمائة	üç yüz ثلاثمائة	iki yüz مائتان
yedi bin سبعة آلاف	altı bin ستة آلاف	beş yüz خمسمائة

dokuz milyon	sekiz milyon
تسعة ملايين	ثمانية ملايين

on milyar
عشرة مليـــارات

وتركب الأعداد بين الأعداد الكبيرة بالطريقـــة التي عرفناها ، أي بدون رابط بينها ، ومع تقديم العدد الأكبر دائماً ، كما يلي :

yüz on iki	yüz bir
مائة واثنا عشر	مائة وواحد
bin yüz otuz dört	yüz yirmi üç
ألف ومائة وأربعة وثلاثون	مائة وثلاثة وعشرون

bin yüz altmış dokuz
ألف وتسعمائة وتسعة وستون

* * *

وتتصل بالأعداد العلامات المختلفة التي تلحق بالأسماء في الكلام ، كما في الجملة التالية :

Fatih Sultan Mehmet , Istanbul'u bin dört yüz elli üçte fethetti
افتتح السلطان محمد الفاتح استانبول في (سنة) ألف وأربعمائة وثلاث وخمسين .

* * *

تأتي الأسماء المعدودة بعد العدد في التركية دائماً ، ولا تجمع البتة ،

لأن العدد بنفسه يدل على الجمع . فيقال مثلاً :

on iki ay	yedi gün
اثنا عشر شهراً	سبعة أيام

üç yüz altmış beş gün

ثلاثمائة وخمسة وستون يوماً

bin bir gece

ألف ليلة وليلة

milattan bin beş yüz sene önce

ألف وخمسمائة سنة قبل الميلاد

milattan yedi yüz elli beş sene sonra

سبعمائة وخمس وخمسون سنة بعد الميلاد

الصفة العددية

تصاغ الصفة العددية في التركية بإضافة اللاحقة inci — إلى آخر العدد . فيقال :

üç	iki	bir
ثلاثة	اثنان	واحد
üçüncü	ikinci	birinci
الثالث	الثاني	الأول
altı	beş	dört
ستة	خمسة	أربعة
altıncı	beşinci	dördüncü
السادس	الخامس	الرابع

dokuz	sekiz	yedi
تسعة	ثمانية	سبعة
dokuzuncu	sekizinci	yedinci
التاسع	الثامن	السابع

yirmi	on bir	on
عشرون	أحد عشر	عشرة
yirminci	onbirinci	onuncu
العشرون	الحادي عشر	العاشر

yüz üç	yirmi iki
مائة وثلاثة	اثنان وعشرون
yüz üçüncü	yirmi ikinci
الثالث بعد المائة	الثاني والعشرون

ونلاحظ أن اللاحقة inci — تتغير حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— ıncı , — uncu , — üncü

كما رأينا في الصفات التالية مثلاً :

üçüncü	onuncu	altıncı
الثالث	العاشر	السادس

مفردات

harp	yarı	ilk	asır
حرب	نصف	أول	عصر
sona ermek	son	cihan harbi	cihan
الانتهاء	نهاية	حرب عالمية	دنيا

جمل

yirminci asrın ilk yarısında iki cihan harbi oldu .
Birinci cihan harbi , bin dokuz yüz ondört yılında daşladı .
Ikinci cihan harbi , bin dokuz yüz kırk beş yılında sona erdi .

وقعت حربان عالميتـــان في النصـف الأول من القرن العشرين .
بدأت الحرب العـالمية الأولى في ســنة ألف وتسعمائة وأربـــع عشرة .
وانتهت الحرب العالمية الثانية في سنة ألف وتسعمائة وخمس وأربعين .

Bugün sonuncu dersi okuduk
قرأنا اليوم الدرس الأخير